

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ФАЙЗИЕВА АЗИЗА АНВАРОВНА

**ИНГЛИЗ ШАХСИЙ РИВОЖЛАНИШ ЛИНГВОДИСКУРСИДА
КОНЦЕПТУАЛ МЕТАФОРАЛАРНИНГ ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМАСИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

УДК: 8:81:81-2:81.26

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract of a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Файзиева Азиза Анваровна

Инглиз шахсий ривожланиш лингводискурсида концептуал метафораларнинг
ўзбек тилига таржимаси..... 3

Файзиева Азиза Анваровна

Перевод на узбекский язык концептуальных метафор английского
лингводискурса личностного развития 25

Fayziyeva Aziza Anvarovna

Translation of conceptual metaphors of the English linguistic discourse of self-
improvement into Uzbek 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications 51

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ФАЙЗИЕВА АЗИЗА АНВАРОВНА

**ИНГЛИЗ ШАХСИЙ РИВОЖЛАНИШ ЛИНГВОДИСКУРСИДА
КОНЦЕПТУАЛ МЕТАФОРАЛАРНИНГ ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМАСИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2022.3.PhD/Fil2786 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: Қосимова Нафиса Фарҳодовна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори, доцент

Расмий оппонентлар: Аҳмедов Ойбек Сапарбоевич
филология фанлари доктори, профессор

Тоирова Наргиза Исаковна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори, доцент

Етакчи ташкилот: Самарқанд давлат чет тиллар институти

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2023 йил «09» Децбар соат 10 даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14, факс: (0 365) 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (256 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87).

Диссертация автореферати 2022 йил «26» декабр да тарқатилди.
(2022 йил «26» декабр даги 22-34 рақамли реестр баённомаси.)



Д.С.Ўраева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол. ф. д., профессор

З.И. Расулов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н., доцент

М.М. Жўраева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб когнитив лингвистика алоҳида соҳа сифатида шаклланиб, ушбу йўналишдаги илмий изланишлар янги босқичга кўтарилди. Мазкур жараёнда оламнинг лисоний, миллий ҳамда концептуал манзарасини яратишда метафоризация ҳодисасининг ўрни, хусусан, инсоннинг борлиқни англаш ва тушуниш жараёнларида концептуал метафораларнинг бевосита иштироки юзасидан тадқиқотлар кенг қўламда амалга оширилди. Бунда концептуал хусусиятли метафораларнинг шартланишида когнитив хариталаш ҳодисасининг амалга ошишини лингвистик жиҳатдан илмий баҳолаш лисоний қонуниятларни тизимли ёндашув асосида идрок қилиш, таржима майдонларида қиймат назариясини татбиқ этиш имконини беради.

Дунё тилшунослигида инглиз тили лексикони, жумладан, концептуал метафораларнинг келиб чиқиш негизлари, таркибий-мазмуний шартланиши, қўлланиш қўламини бошқа тиллар билан қиёсда ўрганишга бағишланаётган тадқиқотлар салмоғи ортиб бормоқда. Бунинг мантиқий натижаси сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги концептуаллашган метафора универсалияларининг лексик-семантик, миллий-маданий, илмий-оммабоп, матн кенглигида – психолингвистик, прагматик, социолингвистик хусусиятларини чоғиштириш, турли тизимли тиллар доирасида концептуал метафораларнинг умумий ва дифференциал, мотивацион жиҳатларини изоҳлаш каби устувор йўналишлар шахсий ривожланиш дискурсининг жанрий-тематик потенциалини аниқлашга, миллатлараро коммуникацияни такомиллаштиришга, таржима жараёнида аслият ва ўгирмалараро функционал мутаносиблик, адекватликка эришиш қонуниятларини белгилашга хизмат қилади.

Мамлакатимизнинг бугунги кундаги жадал ривожланиш босқичида “Ўзбекистон илм-фан, интеллектуал салоҳият соҳасида, замонавий кадрлар, юксак технологиялар борасида дунё миқёсида рақобатбардош бўлиши шарт”лиги¹ тилшунослик олдида ҳам фундаментал тадқиқотларни жаҳон андозалари даражасида юксалтиришдек устувор вазифани қўйди. Бу борада ўзбек ва инглиз тилларидаги когнитив метафораларнинг лисон ва нутқдаги ўрнини, лингвистик, психолингвистик жиҳатдан мотивлашиш асосларини очиш, лексикографик манбаларини яратиш, турли матнларда қўлланиши билан боғлиқ лисоний белгиларини ёритишга оид тадқиқотлар инглиз шахсий ривожланиш лингводискурси тилининг хусусиятларини аниқлаш баробарида миллий-лисоний белгиларини билиб олишга кенг йўл очади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 29 октябрдаги ПФ-6097-сон “Илм-фани 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги Фармони, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271 “Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий мажлисга мурожаатномаси // Халқ сўзи, 2017 йил 23 декабрь. – № 258 (6952).

мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар тўғрисида”ги Қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги 376-сон “Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг: I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Мавзунинг умумий методологик асосини антик даврдан бугунга қадар ўрганилиб келаётган метафорологик таълимотлар ташкил этади. Хусусан, Аристотел, Ж.Миллер, Х.Ортега-и-Гассет, М.Блэр, Н.Арутюнова, М.Джонсон, Ж.Лакофф, Ф.Анкерсмит, М.Рапп, А.Овелак, М.Мюллер, А.Лурия, Н.Жинкин, С.Кацнельсон, Р.Лангакр, Н.Хомский, Л.Тэлми, У.Крофт, Л.Лузина, Я.Парандовский, А.Чудинов, А.Баранов, Г.Скляревская, О.Лагута²; ўзбек тилшунослигида М.Миртожиев, М.Мукаррамов, С.Усмонов, А.Ҳожиёв, Ш.Раҳматуллаев, Э.Бегматов, Н.Маҳмудов, С.Каримов, Р.Қўнғуров, А.Шомақсудов, Д.Худайберганова³ ва бошқа олимларнинг назарий қарашлари шулар жумласидан.

² Потебня А.А. Слово и миф. – М.: Правда, 1989.; Маслова В.А. Лингвокультурология /Учеб. пособие. – М.: Академия, 2001.; Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990.; Lakoff G. Metaphors we live by / George Lakoff and Mark Johnson. p. cm. Originally published: Chicago: University of Chicago Press, 1980.; Чудинов А.П. Теория метафорического моделирования на современном этапе развития / А.П. Чудинов // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. – Екатеринбург, 2000 Т.5.; Баранов А.Н. Семантика «Атомистическая» и когнитивная. Пятая международная конференция по когнитивной науке. Тезисы докладов. – Калининград, 2012. Том 1. – 230 с.; Свирепю О. А. Метафора как код культуры: Автореферат дисс. кан. философских наук. – Ростов-на-Дону, 2002.; Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. – Санкт-Петербург: Наука, 1993.; Лагута О. Н. Метафорология: теоретические аспекты / Новосибир. гос. ун-т. – Новосибирск, 2003. Ч. 1. 114 с.; Парандовский Ян Алхимия слова. [http://: royallib.ru](http://royallib.ru); Ankersmit F.R. History and tropology: The rise and fall of methaphor. University of California Press. Berkeley Los Angeles. London; Анкерсмит Ф. Р. История и тропология: взлет и падение метафоры. – М.: Прогресс-Традиция, 2003. – 496 с.; Black M. Models and metaphors: Studies in language and philosophy. – Ithaca, 1962. – P. 5.; Лурия А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. – М.: Директ-Медиа, 2008. – 547 с.; Малинка А.В., Нагель О.В. Лексическая номинация: ономазиологический и когнитивный подходы. Лексическая номинация. – С. 45.

³ Мирзаев М., Усмонов С., Расулов И. Ўзбек тили. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 267 б.; Миртожиев М. Лингвистик метафоралар таснифи // Ўзбек тили ва адабиёти, 1973.; Муродий Т. Истиора // Ўзбек тили ва адабиёти. –6-сон. 1972.; Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. – Тошкент: Mumtoz so‘z, 2010. – 286 б.; Мукаррамов М. Метафора ясовчи ўхшатиш воситаларининг маънолари ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1971. 2-сон. – 51–53 б.; Бегматов Э., Турсунпўлатов М. Ўзбек нутқи маданияти асослари. – Тошкент, 1992.; Қўнғуров Р., Бегматов Э., Тожиёв Ё. Нутқ маданияти ва услубият асослари. – Тошкент, 1992.; Тоҳиров З. Метафора лексема-семемасининг прагматик семаси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1983. – № 1. – Б.74-77.; Усмонов С. Метафора //Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1964. 4-сон. – 36 б.; Аликулов Т. Полисемияларнинг ҳосил бўлиши ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1963. 6-сон. – 42 б.; Ўзбек тили лексикологияси. – Тошкент: Фан, 1981. –316 б.; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг

Шахсий ривожланиш адабиётларининг жанр хусусиятлари, коммуникатив йўналтирганлиги масалалари Л.Коай, С.Долби, Ж.Стайн, Д.Уилсон⁴ тадқиқотларида ёритилган.

Бадиий дискурс антропоцентрик концептуал метафоралари таржимасининг лингвокогнитив аспекти, метафорик қолиплар ва уларнинг концептуал таржимасида трансформация ҳодисаларига доир илмий-назарий фикрлар Я.Евстафова, И.Плотников, Н.У.Маругина, А.С.Бабасева⁵ каби олимларнинг изланишларида қайд этилган. Бироқ инглиз шахсий ривожланиш дискурсида воқеланган концептуал метафораларнинг ўзбек тилига таржимаси масалалари, таржима механизмлари, усуллари ва стратегияларига доир яхлит илмий тадқиқот деярли мавжуд эмас.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Бухоро давлат университетининг 2021-2024 йилларга мўлжалланган “Таржимашунослик ва тил таълими” мавзуидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз шахсий ривожланиш лингводискурсида қўлланган концептуал метафораларнинг ўзбек тилига таржима қилиш усуллари аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

дискурснинг антропоцентрик ва контекстуал жиҳатларидан келиб чиққан ҳолда инглиз лингвомаданиятида шахсий ривожланиш дискурсининг

этимологик луғати. 2- жилд. – Тошкент: Университет, 2003. – 15 б.; Маҳмудов Н. Тил тилсими тадқиқи. – Тошкент: Mumtoz so‘z, 2017. – 168 б.; Маҳмудов Н. Термин, образли сўз ва метафора // Ўзбек тили ва адабиёти, 2013. 4-сон. – Б.3-6.; Мадвалиев А., Шамсиддинов Х. Лексик-семантик усул билан термин ясалишига доир // Ўзбек тили терминологияси ва унинг тараққиёт перспективалари//I Республика терминология конференцияси материаллари. – Тошкент: Фан. – Б. 105-107.; Мадвалиев А. Изохли луғатларда халқаро термин элементли сўз ва терминларга муносабат масаласи // Ўзбек тили ва адабиёти. 2-сон. – Б. 38-43.; Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатиш. – Тошкент: Фан, 1976.; Каримов С.А. Бадиий услуб ва тилининг ифода тасвир воситалари. – Самарқанд, 1994.; Шамсиддинов Х. Ўзбек тилида сўзларнинг функционал-семантик синонимлари: Филол. фан. док-ри дисс. автореф. – Тошкент, 1999.; Ҳайитова Ф. ва б. Ўзбек тилида метафора ҳодисасининг айрим томонлари / Туркий тиллар тараққиёти муаммолари. Илмий асарлар тўплами. 1-китоб. – Тошкент: Фан, 1993. – Б. 85-90.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: Филол. фан. док-ри дисс. автореф. – Тошкент, 1999.; Шомаксудов А. Ўзбек тили стилистикаси. –Тошкент, 1974.; Абдурахмонов Х., Маҳмудов Н. Сўз эстетикаси.– Тошкент: Фан, 1981.; Шомаксудов А., Расулов И., Қўнғуров Р., Рустамов Х. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент, 1983.; Қўнғуров Р., Каримов С., Қурбонов Т. Нутқ маданияти асослари, I, II, III қисм. – Самарқанд, 1985, 1986, 1987.; Қўнғуров Р., Каримов С., Қурбонов Т. Ўзбек тилининг функционал стиллари. – Самарқанд, 1985.; Юлдашев А. Идиоматик кўшма сўзларнинг лингвокогнитив тадқиқи. Монография. – Тошкент: Фан ва технология, 2016 ва б.

⁴ Koay D. L. Self-improvement books: A genre analysis. 2015.; Dolby S. K. Self-help books: Why Americans keep reading them. –Illinois: University of Illinois Press, 2005.; Stine J. M. Writing successful self-help and how-to books. –New York: John Wiley & Sons, Inc., 1997.; Wilson D. M., Cash T. F. Who reads self-help books?: Development and validation of the Self-Help Reading Attitudes Survey. Personality and Individual Differences, 29(1), 2000.

⁵ Евстафова Я. Лингвокогнитивные аспекты перевода антропоцентрических концептуальных метафорических моделей. на материале английской художественной литературы конца XIX - начала XX века: Дис...канд. филол. наук. – Челябинск, 2011. – 179 с.; Плотников И.В. Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект: Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. –Екатеринбург, 2018. – 277с.: Бабасева А.С. Способы перевода концептуальных метафор на материале публичных выступлений американских политиков. Язык: категории, функции, речевое действие 2018. – С.12-15.

хусусиятларини очиб бериш;

шахсий ривожланиш дискурсининг функционал-коммуникатив параметрлари, ушбу дискурс доирасида муаллиф-ўқувчи муносабатларида муваффақиятли коммуникацияни шартлантирувчи омилларни аниқлаш;

матний тузилманинг дискурсив маркерлари, шахсий ривожланиш лингводискурсидаги директивлар, буйруқ-истак майли, сўроқ гапларнинг дискурс хосланишидаги аҳамиятини кўрсатиш;

метафораларнинг концептуал табиати, уларнинг контекстуал шартланиши, концептуал метафораларнинг шахсий ривожланиш дискурсини яратишдаги ролини изоҳлаш;

шахсий ривожланиш дискурси транслотологик майдонида метафораларнинг воқеланиши, инглиз тилидан ўзбек тилига ўгирмаларда концептуал метафораларнинг классификациясини таҳлил қилишдан иборат.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз тилида яратилган шахсий ривожланишга доир асарлар ва уларнинг ўзбек тилига бевосита таржималари танланган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз шахсий ривожланиш лингводискурси концептуал метафораларини ўзбек тилига таржима қилиш усуллари, механизмлари, стратегиялари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда қиёсий, концептуал, лингвомаданий, контекстуал-ситуатив, лингвопрагматик, таснифлаш каби таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

инглиз лингвомаданиятида вужудга келган шахсий ривожланиш лингводискурсининг жанр хусусиятлари, контекстуал воқеланиши, лингвистик ҳамда регистр таҳлилида шахс олмошларининг қўлланиши, уларнинг грамматик ўрни, валентлик хусусияти, бирга келувчи коллокациялари, модаллиги антропоцентрик парадигма доирасида шартланиши исботланган;

концептуал метафораларнинг структур, онтологик, ориентацион таснифи бўйича шахсий ривожланиш дискурсида аниқланган миллий-метафорик тематикаси, коммуникатив функциялари социал мақсаднинг концептуаллашувида намоён бўлиши асосланган;

метафорик моделларнинг воқеланиши инсон онгининг когнитив жараёнларида жисмоний, руҳий, ҳиссий, ижтимоий тажрибаларидан келиб чиққан ҳолда интуитив тарзда амалга ошириши, бир концепт ўзига тегишли турли тушунчавий гуруҳлар билан бошқа концептга когнитив хариталаш орқали кўчиши далилланган;

концептуал метафора таржимасида рамзлаштириш ва концепциялаш жараёнининг устуворлиги, метафоранинг психологик, ижтимоий-маданий ва лингвистик жиҳатларининг иккиламчи характерга эканлиги улар адекват таржима қилинишининг прагматик, контекстуал негизларини ташкил қилиши аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

шахсий ривожланиш дискурсининг миллий идеологик қарашлар асосида

яратилиши, миллий-лисоний, номинацион-мотивацион, услубий хусусиятлари мазкур дискурсининг миллат тили, маданияти, миллий менталитети, дунёқараши, руҳияти, эътиқодий тушунчалари, тафаккур тарзи билан чамбарчас боғлиқлиги исботланган;

концептуал метафораларнинг тафаккур бирлиги сифатидаги хусусиятлари жаҳон тилшунослигининг энг сўнгги ютуқлари асосида аниқланган;

инглиз ва ўзбек концептуал метафоралари бўйича тўпланган материаллар, умумлашма ва хулосалар ҳозирги қиёсий тилшунослигимиз учун муҳим илмий-назарий маълумотлар бериши, «Лексикология», «Матн лингвистикаси», «Стилистика», «Замонавий тилшунослик», «Қиёсий тилшунослик» каби фанлардан яратилажак янги дарслик ва қўлланмаларнинг мукамаллашувига хизмат қилиши далилланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, чиқарилган хулосаларнинг қиёсий, концептуал, лингвомаданий, контекстуал-ситуатив, лингвопрагматик, таснифлаш каби усуллар билан асосланганлиги, назарий ғоялар ва маълумотлар расмий манбалардан олинганлиги, берилган илмий-назарий таклиф ва тавсиялар амалда синовдан ўтказилганлиги ҳамда натижалар ваколатли давлат органлари томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шахсий ривожланиш дискурсининг тематик, жанрий, матний, лингвистик хусусиятлари, мазкур дискурда қўлланиладиган концептуал метафоралар таснифи ҳамда улар таржимаси параметрлари хусусиятлари бўйича чиқарилган илмий-назарий хулосалардан ҳар бир тил тизимидаги турли концептуал-когнитив белгиларини чоғиштирма аниқлашда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олий ва ўрта махсус, умумтаълим тизимида тил ва нутқ ҳодисаларини фарқлаш, бадий матн таҳлилига эришиш, адабий манбаларнинг қиёсий тил таҳлили бўйича махсус курс ва семинарлар ўтиш, “Ҳозирги ўзбек адабий тили”, “Инглиз тили” фанларининг лексикология, семасиология, лексикография қисмлари ва “Психоллингвистика”, “Этнолингвистика”, “Замонавий тилшунослик”, “Таржима назарияси” фанларидан дарслик ва ўқув қўлланмалар яратиш, шунингдек, оммавий ахборот воситаларида хорижий тилларни ўрганишга ташвиқни кучайтириш учун хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз шахсий ривожланиш лингводискурсида концептуал метафораларнинг ўзбек тилига таржимаси тадқиқини амалга ошириш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

инглиз лингвомаданиятида вужудга келган шахсий ривожланиш лингводискурсининг жанр хусусиятлари, контекстуал воқеланиши, лингвистик ҳамда регистр таҳлилида шахс олмошларининг қўлланиши, уларнинг грамматик ўрни, валентлик хусусияти, бирга келувчи

коллокациялари, модаллиги антропоцентрик парадигма доирасида шартланиши билан боғлиқ хулосалардан Навоий давлат педагогика институтида Ф1-ХТ-0-19919 рақамли “Ўзбек мифологияси ва унинг бадиий тафаккур тараққиётидаги тутган ўрни” мавзусида фундаментал лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Навоий давлат педагогика институтининг 2022 йил 24 июндаги 88-87-2383/04-сон маълумотномаси). Натижада лойиҳада назарда тутилган шахсий ривожланишга оид адабиётларнинг миллат тафаккурини шакллантиришдаги ролини илмий асослашга хизмат қилган;

концептуал метафораларнинг структур, онтологик, ориентацион таснифи бўйича шахсий ривожланиш дискурсида аниқланган миллий-метафорик тематикаси, коммуникатив функциялари социал мақсаднинг концептуаллашувида намоён бўлиши ҳақидаги хулосалардан Бухоро давлат университетида Европа Комиссиясининг Эрасмус+ дастури доирасида амалга оширилаётган “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia” мавзусидаги халқаро лойиҳада фойдаланилган (Бухоро давлат университетининг 2022 йил 28 июндаги № 05-01-0966-сон маълумотномаси). Натижада инглиз тилида ишлаб чиқилган тарғибот материалларини жорий этишнинг илмий-амалий аҳамияти исботланган ва матнларнинг лексик, семантик қатламидаги лексемаларнинг лингвопрагматик хусусиятларини тил ўзлаштириш асоси сифатида талқин этишга имкон берган;

концептуал метафора таржимасида рамзлаштириш ва концепциялаш жараёнининг устуворлиги, метафоранинг психологик, ижтимоий-маданий ва лингвистик жиҳатларининг иккиламчи характерга эканлиги улар адекват таржима қилинишининг прагматик, контекстуал негизларини ташкил қилишига доир хулосалардан “Бухоро” телеканалининг “Ассалом, Бухоро”, “Саккизинчи мўъжиза” телекўрсатувлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси Бухоро вилояти телерадиокомпаниясининг 2022 йил 28 июндаги 1/164-сон маълумотномаси). Натижада ушбу телекўрсатувлар учун тайёрланган материалларнинг мазмуни мукаммаллаштирилиб, илмий далилларга бой бўлишига эришилган ва кўрсатувнинг илмий-оммабоплиги таъминланган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 7 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, 3 та республика, 4 та хорижий конференцияларда қилинган маърузаларда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 15 та илмий иш, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 8 та илмий мақола, улардан 5 таси ОАК рўйхатидаги республика журналларида ва 3 таси хорижий журналларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 140 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари, олинган натижаларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Дискурсада жанр воқеланишининг фундаментал шартлари”** деб номланиб, уч фаслдан таркиб топган. Ушбу фаслларда дискурс таърифлари, шахсий ривожланиш дискурсининг коммуникатив, прагматик хусусиятлари, шунингдек, метафора тушунчасига эътибор қаратилган.

Замонавий тилшуносликда дискурс тушунчаси кўплаб илмий тадқиқотларда ўрганилиб, ҳаттоки “тил” атамасидан ҳам кўра кенгроқ тадқиқ қилинган. М.Л.Макаров дискурсага категория сифатида баҳо бериб, уни шундай изоҳлайди: “дискурс категорияси коммуникатив тилшунослик ҳамда замонавий ижтимоий фанларнинг асосий категориялардан бири бўлгани сабаб, уни ўрганиш фақат биринчи ёки иккинчи бўғинда урғу келиши ҳақидаги талаффузга оид баҳслар ва турли илмий таҳлиллардан эмас, балки тушунчанинг мазмунига аниқлик киритишдан ҳам иборат бўлиши керак”.

Дискурс ва матн атамаларнинг таърифлари ва чегараларини аниқлашнинг қийинчиликлари хусусида Г.Н.Макаров, Л.А.Манерко, В.В.Красних, В.И.Карасик, Ю.Е.Прохоров, Ш.Сафаров каби олимлар ўз тадқиқотларида таъкидлашган. Г.Н.Макаров таъбирича, дискурс атамасига маълум бир тадқиқотчи томонидан бериладиган таъриф маълум маънодаги ғоявий йўналишни, лингвистик мулоқотни ўрганишда ўша олимнинг нуқтаи назарини билдиради⁶.

Юқорида тилга олганимиз “дискурс” ҳамда “матн” атамаларининг тилшуносликда чоғиштирма тадқиқотлари сўнгги йилларда кенг кўламда тадқиқ қилинди. Л.А.Манерко фикрича, тил бўйича олиб борилаётган тадқиқотлар “матн” атамасидан “дискурс” атамасини қўллашни афзал билмоқда, бунда тадқиқотлар диққат марказининг статик нуқтаи назардан тилнинг динамик концепциясига ўтиши билан боғлиқ. Когнитив-коммуникатив парадигма нуқтаи назаридан олиб қараганда, мазкур икки атама когнитив фаолият ва унинг натижаси ўртасидаги қарама-қаршилик сифатида қаралади. Бунда дискурс ҳақиқий нутқ ишлаб чиқариш билан боғлиқ бўлган когнитив жараён сифатида талқин этилади. Матн эса маълум бир тугалланган ва турғун шаклга эга нутқ фаолияти жараёнининг якуний натижасидир. Бошқача қилиб айтганда, “дискурс” атамаси лингвистик алоқанинг динамик табиатини ифодаласа, матн, асосан, статик объект сифатида тасаввур қилинади. Дискурс атамасига мурожаат қилган

⁶ Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М.: Гнозис, 2003. – С. 58-85.

тадқиқотчи мулоқот вазияти, коммуникантларнинг роли, мулоқот мақсади, нутқ актининг прагматик ва коммуникатив самарадорлиги омилларини ҳисобга олади⁷. Е.С.Кубрякова фикрича, “матн” ва “дискурс” атамалари узоқ вақт мобайнида синоним атамалар сифатида қўлланилиб келинди. Бироқ нутқий фаолиятга айнан фаолият сифатида баҳо берувчи тилларнинг динамик модели назариясининг кенг оммалашуви билан ушбу нутқий фаолиятнинг фақат лисоний эмас, балки барча кирраларини ўзида акс эттирувчи ягона атамага эҳтиёж туғилди ва “дискурс” айнан шундай хусусияти мавжуд атама эди. Е.С.Кубрякова дискурсни куйидаги хусусиятларини келтириб ўтади: матндан фарқли ўлароқ дискурсни унинг яратилиш шартларидан ташқарида кўриб бўлмайди; у тилни маълум мақсадда ва мулоқот факторларини ҳисобга олган ҳолда ишлатишни тақозо этади.

М.Стаббс фикрича, дискурсни асосий уч хусусияти мавжуд: 1) расман олиб қараганда, дискурс бу гапдан каттароқ тил бирлиги; 2) мазмун жиҳатдан дискурс тилни ижтимоий контекстда қўллаш билан боғлиқ ҳодиса; 3) тузилишига кўра, дискурс интерактив хусусиятга эга, яъни диалогик табиати мавжуд⁸.

Шахсий ривожланиш дискурси ҳақида гап кетганда, ушбу дискурсни ўзига хос хусусиятлари унинг пайдо бўлиш тарихи ва тараққиётига бевосита боғлиқлигини кўриш мумкин.

Шахсий ривожланиш (self-improvement, ўз-ўзини такомиллаштириш) Америка оммавий адабиётида муҳим жанр бўлиб, бу адабий ҳодиса Америка Кўшма Штатлари тарихи, маданияти ва мафқураси билан чамбарчас боғлиқ⁹. “Self-improvement” атамасига *Oxford languages* луғатида “ўзини ривожлантириш\такомиллаштириш бу инсоннинг билимини, мавқеини ёки характерини ўз ҳаракатлари билан яхшилаш” деган таъриф берилган бўлиб, қисқача қилиб айтганда шу жанрга оид китобларни шахсий ўсишга ёрдам берадиган китоблар деб аташ ҳам мумкин.

Д.Уилсон ва Т.Кеш тадқиқотларига кўра, миллионлаб америкаликлар шахсий ва ўзгалар билан бўладиган муносабатлардаги муаммоларни ҳал қилишда шахсий ривожланиш китобларнинг психологияга оид туридан маслаҳат манбаи сифатида фойдаланишади¹⁰. С.Долби ўзининг “Self-Help Books: Why Americans Keep Reading them” (Шахсий ривожланиш китоблари: Нега америкаликлар бу китобларни доимий ўқишади?) номли асарида кўплаб америкаликлар ҳаётини билимларини ошириш ва тўлақонли бахтли ҳаёт кечириш учун манба сифатида шахсни ривожлантирувчи китобларни

⁷ Манерко Л.А. Истоки и основания когнитивно-коммуникативного терминоведения / Л.А. Манерко // Лексикология. Терминоведение. Стилистика : сб. науч. тр. / под ред. В.Ф. Новодранова. – Рязань, 2003. – С. 120-126.

⁸ Карасик В.И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / И.Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – С 229.

⁹ Coyle K., Grodin D. Self-help books and the construction of reading: Readers and reading in textual representation. *Text & Performance Quarterly*, 13(1), 1993. – P.61.

¹⁰ Wilson D. M., Cash T. F. Who reads self-help books?: Development and validation of the Self-Help Reading Attitudes Survey. *Personality and Individual Differences*, 29(1), 2000. – P.120.

ўқишларини айтиб ўтади¹¹. Ушбу жанрдаги китоблар нафақат АҚШда, балки Ғарбий Европа, Австралия, Африка ва Осиё минтақасида ҳам феноменал тарзда оммалашди. Стайннинг фикрича, одамлар доимо шахсий муаммоларни ҳал қилиш ёки ақлий, жисмоний, ижтимоий ва касбий кўникмаларини ривожлантириш йўлларини излайдилар, натижада шахсий ривожланишга оид китобларга доимий талаб пайдо бўлади¹².

Ушбу китобларда ташвиш, стресс, депрессия, тўғри овқатланиш, жисмоний саломатлик, ўз-ўзини ҳурмат қилиш, тана гўзаллиги, гиёҳвандликдан қутилиш, маънавий ривожланиш ва муносабатлар мавзулари кўтарилган бўлиб, ушбу субжанрларнинг табиати терапевтик хусусиятда бўлиб, асосий мақсади ҳаёт сифатини яхшилашдир.

Л.Вудсток фикрича, ўз-ўзини такомиллаштириш китобларининг умумий мавзуларига ўз-ўзини кашф қилиш, ички кучни топиш, қийинчиликларни енгиб ўтиш ва ҳаётни тўлақонли яшаш киради ва деярли барча ўз-ўзини такомиллаштириш китоблари ўқувчига етказадиган умумий хабар: сиз ўзингизни ижобий томонга такомиллаштиришингиз мумкин. Соҳа тадқиқотчиларидан бўлмиш С.Филипп депрессия бўйича ўз-ўзига ёрдам адабиётидаги ўзига хос масала бахтли, соғлом ва самарали ҳаёт кечирishi эканини таъкидлайди.

Тилшуносликда метафоралар тадқиқига бўлган муносабат фалсафий таҳлиллардан фарқ қилиб, тадқиқот жараёнида айнан метафоралашган сўзнинг грамматик, семантик, лексик ва стилистик хусусиятлари ўрганилган. Замонавий тилшуносликда эса метафоранинг тафаккур билан боғлиқ хусусиятлари эътибор марказига қўйилди. Тил ва тафаккур масалалари инсон онгида янги ғоялар шаклланиш механизмини аниқлашдаги бош омилдир. Замонавий тилшунослик нуқтаи назарига кўра, метафора ана шундай механизмлардан биридир. Натижада замонавий тилшуносликда янги “концептуал метафора” тушунчаси вужудга келди. Тилшуносликда “концептуал метафоралар” алоҳида тушунча сифатида дастлаб америкалик олимлар Ж.Лакофф ва М.Жонсонлар тадқиқотида ўз аксини топган. Унда таъкидланишича, инсон нутқида метафораларнинг тез-тез учраб туриши мазкур феноменнинг маълум бир тизим асосида ўрганилиши кераклигини тақозо этади. Шунинг учун олимлар маълум бир маъновий гуруҳга хос бўлган метафораларни алоҳида гуруҳлаб, уларни “метафорик концептлар” ёки “концептуал метафоралар” деб аташади. Мисоллар таҳлили ушбу тушунчанинг моҳиятини ёритишда муҳим манба бўлиб хизмат қилган. Жумладан, “баҳс”, “вақт”, “севги”, “илм” ва “бахт” каби концептларнинг инсон тафаккурида қандай маълумотлар манбаи асосида шаклланиши айнан метафоризация жараёнига боғлиқ, яъни ушбу тушунчалар моҳиятини очишда бошқа бир тушунча доирасига хос бўлган сўзлардан фойдаланилади ва натижада икки хил маъновий гуруҳ сўзларини умумийлаштира олган янги моҳият шаклланади. Натижада тил ва тафаккур

¹¹ Dolby S. K. Self-helpbooks: Why Americans keep reading them. – Illinois: University of Illinois Press, 2005.

¹² Stine J. M. Writing successful self-help and how-to books. – New York: John Wiley & Sons, Inc. 1997. – P.7.

мезонлари билан боғлиқ баъзи ҳодисаларга аниқлик киритилди. Жумладан, нутқда шаклланивчи товушлар, белги ёки ишоралар, жестлар, хусусан, сўзларнинг вужудга келиши айнан метафоризация орқали содир бўлади. Шунинг учун ҳам америкалик олимлар Жорж Лакофф ва Марк Жонсон ҳар бир тушунчанинг шаклланиш асосида метафоризация жараёни борлигини таъкидлашади¹³.

Концептуал метафоралар уч тоифаси классификация қилинган, улар – (а) структуравий, (б) ориентацион ҳамда (в) онтологик.

Структуравий метафоралар бир концептни иккинчи бир концепт доирасида англаш, хусусан, TIME IS MONEY (ВАҚТ – ПУЛ), LIFE IS JOURNEY (ҲАЁТ – САЁҲАТ). Мазкур метафора турини Ж.Лакофф ва М.Жонсон одатий метафоралар деб ҳам аташади. Бунда мавҳум тушунча аниқ, моддий хусусиятга эга бошқа тушунча орқали англашилади. Хусусан, вақт тушунчаси абстракт бўлгани ҳолда, унинг қиймати инсон учун ўзига аниқ бўлган пул тушунчаси ёрдамида тавсифланади, тушунилади ва тушунтирилади. Бу концептуал метафора нафақат инглиз лингвوماданиятида, балки ўзбек кишиси онгида ҳам мавжуд метафорик моделдир. Вақтинг кетди, нақдинг кетди мақоли ўзбек халқи орасида кенг тарқалган.

Структуравий метафора айрим ҳолларда икки мавҳум тушунчанинг ўхшатилишидан ҳам ҳосил бўлиши мумкин. Бунда манба соҳа нишон соҳадан кўра аниқроқ ёки бирмунча моддийлик акс этган бўлади. Юқоридаги *ҲАЁТ - САЁҲАТ* концептуал метафорасида умр ҳам, саёҳат ҳам абстракт тушунчалардир, лекин саёҳат моддий кўринишдаги тушунчалар билан боғлиқлиги сабаб инсон онгида аниқроқ тасаввур уйғота олади. Зеро, саёҳат тушунчаси инсон тасаввурида йўл, чорраҳа, бурилиш каби аниқ ҳодисалар билан ассоциацияланади.

“Life is not always perfect. Like a road, it has many bends, ups, and downs, but that’s its beauty.” — Amit Ray (муаллиф таржимаси: Ҳаёт ҳар доим ҳам мукамал эмас. Худди йўлга ўхшаб, унда ҳам бурилишлар, баланд-пастиликлар бўлса-да, унинг ўзгача чиройи бор.)

Мисолдан кўринадики, ҳаётнинг йўл, бурилишлар, саёҳат қилиш каби тушунчалар билан келиши унинг саёҳат концепти билан бир тизимда тушунилишидан дарак беради. Худди шу ҳолатни ўзбек тилида ҳам учратишимиз мумкин:

Ҳа, умр чиндан ҳам йўл, бизлар эса – йўловчи. Бир қарасанг, бу йўлнинг адоғи йўқдай – отда чопсанг ҳам, қуш бўлиб учсанг ҳам, охири кўринмайди. Бир қарасанг, йўлга отланишингга арзимайдиган масофа. (“Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетасидан)

Умр – йўл, қайрилиш кўп, учрашиш, айрилиш кўп. (Омон Матжон)

Келтирилган мисоллардан маълум бўладики, ўзбек концептуал оламида ҳам умр саёҳат/йўлга қиёсланади. Бу йўлда инсонлар йўловчилардир, улар

¹³ Lakoff G. *Metaphors We Live By* / George Lakoff and Mark Johnson. Originally published: – Chicago: University of Chicago Press, 1980.

маълум манзилларга боришади. Инглиз ва ўзбек тилидаги мазкур концептуал метафорада мақсад (нишон) ва манба соҳаларда тўла мослик кўзга ташланади.

Ориентацион метафоралар концептда ифодаланган тушунчанинг фазовий ёки йўналишга эга хусусияти мавжуд. HAPPINESS IS UP, SAD IS DOWN метафорасида бахт тепада, хафалик эса пастда маъноси англашилади. Мазкур концептуал метафора инглиз тилида *in seventh heaven, to be on cloud nine, to jump for joy, flying high, walking /floating on air* каби бирикмаларда ифодаланса, ўзбек тилида *боши осмонда, боши кўкка етди* мисолларида ориентацион метафораларни учратиш мумкин.

Онтологик метафораларда фаолият, ҳис-туйғу ёки ғоя каби мавҳум тушунчаларнинг объект, модда, идиш ёки шахс каби конкрет нарса сифатида ифодаланади. IDEAS ARE OBJECTS (ҒОЯЛАР/ФИКРЛАР – ОБЪЕКТЛАР)

Sally gave the idea to Sam. Бу ғояни Сэмга Селли берди

Sally took the idea from Sam. Ғояни Селли Сэмдан олган.

IBM bought the idea from him. IBM ундан ғояни сотиб олди.

Юқоридаги мисолларда ғояни олиш, бериш, сотиб олиш, эга бўлиш каби феъллар орқали унинг абстрактликдан моддийликка когнитив силжиганини кузатиш мумкин.

Диссертациянинг иккинчи боби **“Шахсий ривожланиш дискурсида концептуал метафораларнинг воқеланиши”** деб номланиб, унда метафорик моделларнинг яралиши ҳамда концептуал метафораларнинг таснифи таҳлил қилинади.

А.П.Чудиновнинг метафорик моделларга берган таърифига кўра, “Метафорик модел – муайян тилда сўзлашувчилар онгида ривожланаётган ва / ёки мавжуд ҳамда маълум бир формула билан ифодаланиши мумкин бўлган концептуал соҳалар ўртасидаги алоқа схемаси: X— бу Y. Мисол учун, ИНСОН –ТАБИАТ, ИНСОН –ҲАЙВОН. Формуланing таркибий қисмлари ўртасидаги муносабат тўғридан-тўғри идентификация сифатида эмас, балки ўхшашлик сифатида тушунилади: X, аслида, Уга ўхшайди, ИНСОН ТАБИАТга ўхшайди¹⁴. Демак, метафорик моделларнинг воқеланиши инсон онгининг когнитив жараёнларида олий ўринни эгаллайди. Ушбу жараён инсоннинг жисмоний, рухий, ҳиссий, ижтимоий тажрибаларидан келиб чиққан ҳолда интуитив тарзда амалга ошади ҳамда бир концепт ўзига тегишли турли тушунчавий гуруҳлари билан бошқа концептга когнитив хариталаш орқали ўтказилади.

Ушбу тадқиқотимиз доирасида шахсий ривожланиш лингводискурси манбаларидан таҳлилга тортилган концептуал метафораларнинг когнитив хусусиятлари, улар шакллантирган метафорик моделлар табиати ишнинг амалий қисмини ташкил этади. Мазкур мисоллар маъновий гуруҳларидан маълум бўлдики, уларнинг аксарияти вақт, инсоннинг ақлий ва ҳаётий фаолияти, ҳиссиётларига оид эканига гувоҳ бўлдик.

¹⁴ Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. – Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2003. – 248 с.

Таҳлилга тортилган адабиётларда дуч келинган концептуал метафораларнинг учраш кўлами кўриб чиқилди ҳамда улар маъновий гуруҳига кўра қуйидагича классификация қилинди.

1. Вақт ва ҳаётга оид концептуал метафоралар.
2. Инсоннинг онги ва ақлий фаолиятига доир концептуал метафоралар.
3. Инсоннинг ҳиссиётларига оид концептуал метафоралар.

Вақтга ва ҳаётга оид концептуал метафоралар. Когнитив тилшуносликда вақт концепти тадқиқот объекти сифатида бир неча олимлар ишларида ёритилган. Хусусан, Ж.Лакофф ва М.Жонсоннинг “Metaphors we live by” рисоласида вақт бўйича инглиз тилида мавжуд концептуал метафоралар келтирилган, жумладан, TIME IS MONEY/ ВАҚТ – ПУЛ метафорик моделида вақт пул сифатида қаралишини кўриш мумкин.

Таҳлил учун танланган асарларида юқоридаги метафорик моделнинг воқеланиши кузатилди.

(1) *When you run out of time (a) and the consequences for non-completion of a key task or project can be really serious, you always seem to find the time (б) to get it done, often at the very last minute.* (Eat that frog, P. 36.)

(2) *Jung would rise at seven a.m., Currey reports, and after a big breakfast he would spend two hours of undistracted writing time in his private office.* (Deep work, P. 4.)

Мисоллардан кўринадики, инглиз лисоний оламида вақт тушунчасининг пул тажрибалари орқали тушунилиши шахсий ривожланиш дискурсида ҳам яққол намоён бўлган. Биринчи ва иккинчи мисолларда ишлатилган *spend time* (вақт сарфламоқ), *run out of time* (вақти тугамоқ) ибораларида TIME IS MONEY/ ВАҚТ – ПУЛ метафорик моделининг субшакли TIME IS A LIMITED RESOURCE (ВАҚТ – ЧЕКЛАНГАН РЕСУРС) концептуал метафораси ҳам англашилади. Чунки пулнинг ўзи, энг аввало, чекланган ресурслардан бири саналади.

TIME IS MOTION (ВАҚТ – ҲАРАКАТ) вақтга оид яна бир концептуал метафора бўлиб, ВАҚТ – ПУЛ концептуал метафораси сингари мазкур структуравий концептуал метафоралар қаторига қўшилади. Абстракт тушунчаларни англаш, мулоқотда уларни вербаллаштириш, уларни гуруҳларга ажратиш, миқдорини кўрсатиш учун инсон ўз тажрибасида мавжуд бўлган моддий борлиқдаги нарса ва субстанцияларга мурожаат қилади. Вақт эса инсонлар тез-тез ишлатадиган концепт сифатида турли контекстда фарқли экспериенчал ҳолатларни акс эттиришини инобатга олган ҳолда энг кўп концептуал метафорага эга тушунчалардан бири саналади. Қуйида вақтнинг инсон ҳис қилиши мумкин бўлган ҳаракат эканлигига мисол келтирилган.

Remember, the time is going to pass anyway (Eat that frog, P. 35.)

It's as if I can see time actually passing through that windowpane. (Tuesdays with Morrie, P.25.)

Инглиз лисоний ва концептуал оламида вақт доимий ҳаракатдаги объект ва унинг ҳаракатда экани *to pass* (ўтмоқ) феълининг вақтга нисбатан ишлатилишида англашилади. Иккинчи мисолда асар қаҳрамони вақтнинг

ўтиб кетаётганини дераза ойнасидан худди кўриб тургандек экани келтирилган.

Таъкидлаш керакки, айрим концептуал метафоралар бир-бирига тескари, яъни антоним сифатида мавжудлигини кўриш мумкин.

LIFE IS A JOURNEY (ҲАЁТ – САЁҲАТ) метафорик моделида инсон ҳаёти бир манзилдан бошқа манзилга борадиган саёҳат каби тушунилади. Бунда манба соҳа (source domain) саёҳат бўлиб, айнан саёҳат билан боғлиқ жараёнлар, саёҳат иштирокчилари, мақсади ва бошқа бир қатор мазкур тушунча атрофида айланувчи сўзлар мақсад соҳа (target domain)га ментал узатилади ёки кўчириб ўтилади.

Ҳаётнинг инглиз халқи тафаккуридаги ментал тасвири, ундаги сценарийлар маълум маънода сайёҳатдек шаклланган. Қуйидаги мисолларда бу ўз аксини топганини кўриш мумкин:

Just as I was lost on the road, I was lost in life as well – unsure of exactly where I was going or why I was moving in that direction. (The Café on the Edge of the World, P. 6.)

Мисолда ҳаётнинг айнан саёҳат сингари перцепцияси яққол кўриниб турибди, сабаби *lost in life* (ҳаётда йўқолмоқ), *going* (бораётган), *was moving in that direction* (ўша йўналишда ҳаракатланаётган) каби иборалар саёҳат учун ҳам, ҳаёт учун ҳам бирдек қўлланилиши мумкин. Улар тилда тизимлилик ҳосил қилиб, сўзловчилар онгида уларнинг яшаб турган шароити, улар тегишли бўлган маданият ҳамда тажрибаларни акс эттиради.

Инсонниг онги ва ақлий фаолиятига доир концептуал метафоралар. MIND IS A CONTAINER / АҚЛ (ОНГ) – ИДИШ метафораси узоқ вақтдан буён қўлланилиб келаётган, лисоний онгнинг бир қисмига айланиб улгурган концептуал метафорик моделдир. Афлотун бундан бир неча аср илгари инсон онгини қушхонага ўхшатиб, унда турли қушлар яшаши ва ҳар бир қуш маълум бир маълумотларни сақлаши ҳақида фикр юритган¹⁵. Афлотуннинг мазкур қараши фалсафий табиатга эга бўлса-да, кейинроқ бу қарашлар ғарбда инсон онгининг моддий кўринишда, ичида ёки ташқарисида бошқа нарсаларни сақловчи идиш сифатида таърифланишига асос вазифасини бажарди.

As such, this habit is learnable through practice and repetition, over and over again, until it locks into your subconscious mind and becomes a permanent part of your behavior. (Eat that frog, P. 12.)

Still, in the back of my mind was this feeling I couldn't quite explain. (The Café on the Edge of the World, P. 29.)

Демак, инсон онги одатлар, мақсадлар, ғоялар, ҳаттоки, ҳиссиётларни ўзида сақловчи идиш сингари инглиз лисоний оламининг бир қисми сифатида тизимлашган.

Юқоридаги концептуал метафорага тескари шаклда инсон онгига моддий нарса, идиш кўринишидан ташқари унга инсон ичидаги алоҳида шахс сифатида ҳам қаралади. MIND IS A PERSON / АҚЛ БУ– ИНСОН

¹⁵ <https://www.gutenberg.org/files/1726/1726-h/1726-h.html>

метафорик моделида мазкур қараш жамланган бўлиб, айрим ўринларда ақл ёхуд онг инсондан мустақил тарзда фаолият юритади. Мисол учун, Брайан Трейсининг “Самарадорликнинг 21 йўли” асарида айнан ақлий фаолиятга оид концептуал метафораларнинг аксариятида унинг алоҳида шахс сифатидаги хусусиятлари очиқланади.

(1) *Use the present tense, positive and personal case so that they are immediately accepted by your subconscious mind.* (Eat that Frog, P. 20.)

(2) *When you make out your list the evening or the night before, your subconscious mind works on your list all night long while you sleep.* (Eat that Frog, P.24.)

(3) *There is a part of your mind that loves to be busy working on significant tasks that can really make a difference.* (ўша манба, – P.30.)

Мисолларнинг барчасида инсон онгининг онгости қисми ҳақида сўз боради. Бунда инсоннинг онгости уни бошқариб турувчи шахс сифатида акс эттирилган, яъни мақсадга эришишни ният қилган киши ўша мақсадларни ҳозирги замонда, тасдиқ шаклида ва айнан шахсий ҳаётига доир қилиб ёзиши уларнинг онгости томонидан тезлик билан қабул қилиниши, онгостининг инсон ухлаганда ҳам уйғоқ бўлиши ва вазифалар устида ишлаши, нафақат ишлаши, балки ишлашни ёқтириши каби сифатларнинг берилиши унинг шахс сифатида тафаккурда ва тилда воқеланишининг исботидир.

Фикр ва ғоялар ақлий фаолиятнинг муҳим қисми сифатида тилда метафоралашиб, бир неча концептуал метафораларнинг яратилишига (инглиз тилида) асос бўлган. Масалан, инглиз тилида шаклланган IDEAS (THOUGHTS) ARE CONTAINERS / ҒОЯЛАР (ФИКРЛАР) – ИДИШЛАР) метафорик моделида ғоялар ва фикрлар мия ичидаги алоҳида контейнерлар сифатида тасаввур қилинади.

Casey's return broke me out of my thought. (The Café on the Edge of the World, P.22.)

It seemed like you were deep in thought when I walked over. (The Café on the Edge of the World, P.33.)

Out of, in предлоглари одатда инглиз тилида жой ичида ёки ундан ташқарида каби маъноларда ишлатилади. Шунинг учун юқорида айтилганидек, фикр ва ғояларнинг идиш ҳолатида кўрилиши инглиз тилидаги предлоглар ёрдамида шартланган. Ақлий фаолият ҳам абстракт тушунча бўлгани сабаб, уларни мулоқотда ишлатишда моддий ҳодисаларга оид лисоний тажрибаларимизни ушбу жараёнга ҳам кўчириб ўтказилади, чунки инсоннинг когнитив оламида бундан бошқа тажрибалар мавжуд эмас.

Инсоннинг ҳис туйғуларига оид концептуал метафоралар. Инсон ўз ҳис-туйғуларини сўзлар ёрдамида ифодалаганда, мавҳум тушунчаларни моддийлаштирганидек, ҳиссиётларига ҳам моддий тус бериши таҳлил қилинган метафораларда ўз исботини топди. Хусусан, EMOTIONS ARE FLUIDS / ҲИССИЁТЛАР – СУЮҚЛИК метафорик моделини олсак, бунда инсоннинг ҳиссиётлари худди суюқ модда тарзида англашилишини кўриш мумкин. Масалан,

(1) *“But by throwing yourself into these emotions, by allowing yourself to dive in, all the way, over your head even, you experience them fully and completely.*

(2) *Morrie’s approach was exactly the opposite. Turn on the faucet. Wash yourself with the emotion.* (Tuesdays with Morrie, P. 30-31.)

Мисоллардан кўринадикки, инсон ҳиссиётларга шўнғиб, уларда ўзини ювиши мумкинлиги инглиз тилидаги *throwing yourself into emotions, dive in, wash yourself with the emotion* каби бирикмаларда ўз ифодасини топган.

Ҳиссиётларга оид яна бир концептуал метафора EMOTIONS ARE OBJECTS / ҲИССИЁТЛАР – ОБЪЕКТЛАР бўлиб, мазкур метафора инсоний туйғуларнинг моддий объект шаклида қабул қилинишини англатади.

You are designed mentally and emotionally in such a way that task completion gives you a positive feeling. (Eat that frog, P.12.)

The difference is that you get a tremendous feeling of pride and satisfaction from the completion of something valuable and significant (Eat that frog, P.31.)

To give (бермоқ), to get (олмоқ) каби феъллар орқали ҳиссиётларнинг ҳам нарса сингари берилиши ёки олинishi ифодаланади.

Диссертациянинг учинчи боби **“Концептуал метафораларни таржимасининг стратегик тамойиллари”** деб номланган, мазкур бобда инглиз тилида яратилган шахсий ривожланишга оид ёзма дискурслардан таҳлилга тортилган метафораларнинг ўзбек тилига ўгирмаларида қўлланилган усуллар таҳлил этилган.

Таржима назарияси ва таржимашуносликда “метафоранинг сақланиш қонуни” тушунчаси шакллантирилган бўлиб, унга кўра таржимада метафорик образ иложи борича тўлиқ сақланиши керак. Ушбу қонунга риоя қилмаслик метафорик иборанинг маъноси ўзгаришига, унинг эстетик ва прагматик таъсирининг пасайишига олиб келади. В.Н.Вовк таъкидлаганидек, аслият манбасидаги метафораларнинг тушириб қолдирилиши муаллиф интенсиясини “бузишнинг жиддий ва жуда кенг тарқалган воситасидир”.

Т.Р.Левицкая ва А.М.Фитерман метафораларни тўғридан-тўғри ёки сўзма-сўз таржима қилганда таржима қилинган тилда мутлақо бегона тасвир яралади, шундай экан, бундай вазиятларда метафораларни нометафорик изоҳлаш орқали таржима қилиш мақсадга мувофиқлигини таъкидлашган¹⁶.

Питер Ньюмарк хулосасига кўра, метафорани қайси усулда таржима қилиш матн турига бевосита боғлиқ бўлиб, информатив турдаги матнларда метафоранинг ҳақиқий функционал юки мавжуд бўлмай, таржима жараёнида тушириб қолдириш матн мазмунига таъсир қилмайди. Бадиий матнларда эса, аксинча, метафора муҳимроқдир, чунки улар контекстуал, семантик ва прагматик маълумотларни ўз ичига олади. Шунинг учун бундай матнларда метафораларга эътиборли бўлиш зарур¹⁷.

А.Дейгнан, Д.Габрис ва С.Сольска фикрича, концептуал метафораларни қуйидаги усулларда таржима қилиш мумкин: 1) ўхшаш концептуал метафора ва эквивалент лингвистик ифода; 2) ўхшаш концептуал метафора ва фарқли

¹⁶ Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – С.19-20.

¹⁷ Newmark P. A. Textbook of translation. – L.; N.Y.: Prentice Hall, 1988. – P.47.

лингвистик ифода; 3) фарқли концептуал метафора; 4) концептуал метафорани тушириб қолдириш. Мазкур тадқиқотда концептуал метафоралар таржимаси таҳлили юқоридаги 4 усул доирасида амалга оширилди.

1) ўхшаш концептуал метафора ва эквивалент лингвистик ифода
FEELINGS ARE OBJECTS/ ҲИССИЁТЛАР – ОБЪЕКТЛАР.

Because of our own pain, and because of similar pain I had seen in the lives and relationships of many people I had worked with through the years, I began to feel more and more that much of the success literature of the past 50 years was superficial. (7 habits of highly effective people, P. 23.)

Ошам, шунингдек, йиллар давомида мен билан бирга ишлаган кўплаб одамларнинг ҳаёти ва муносабатларида ўзим гувоҳ бўлган изтироблар туфайли сонги 50 йил ичида чоп этилган адабиётлар саёз эканлигига амин бўлиб бордим. (Муваффақиятли инсонларнинг 7 кўникмаси, Б. 26.)

Мазкур мисолда “rain I had seen” ва ўзбек тилидаги “ўзим гувоҳ бўлган изтироблар” кўзга кўринадиган, кўриш ёки гувоҳ бўлиш мумкин бўлган объект тарзида тилга сингиб кетган. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳиссиётлар моддий тушунча тарзида англашилиши сабабидан ушбу ҳолатда таржимон метафорани сўзма-сўз таржима қила олган ва иккала тилда бир хил концептуал метафора яратилган.

LIFE IS A JOURNEY / ҲАЁТ – САЁҲАТ концептуал метафораси ифодаланган гапларнинг таржималарини кўрсак:

(1) *Just as I was lost on the road, I was lost in life as well – unsure of exactly where I was going or why I was moving in that direction. (Café on the Edge, P. 6.)*

Йўл четида адашиб қолганимдек, ҳаётда ҳам адашиб қолгандим – қаёққа кетаётганим ва нима учун худди шу томонга кетаётганимни сираям тушунмасдим. (Шаҳар чеккасидаги қаҳвахона, Б.9.)

(2) *Be active in choosing your own path, or it will be chosen for you.*

Ўз шахсий йўлингни фаол танла, аксинча, танловни сендан тортиб олишади.

Мисоллардан кўринадики, мазкур метафорик моделда манба ва мақсад соҳалар ўзбек тили таржимасида ҳам ўзгаришсиз қолган, яъни ўхшаш концептуал метафора ҳамда эквивалент лингвистик ифодалардан фойдаланилган. Бунинг сабаби, ҳаётни саёҳат сингари англаш, ҳаётини мақсадлар томон юриш йўлда юриш каби ўзбек тилида ҳам акс этган. Шунинг учун муаллиф концептуал метафораларни ҳеч қандай ўзгаришларсиз ўзбек тилида қайта яратган. Инглиз ва ўзбек халқи тарихан масофалар олислиги сабаб жуда яқин алоқаларга эга бўлмаган бўлса-да, инсоният тажрибаси ва маданиятининг муштараклиги юқоридаги таҳлилга тортилган концептуал метафораларда ўз исботини топган.

2) ўхшаш концептуал метафора ва фарқли лингвистик ифода.

SUCCESS IS UP / МУВАФФАҚИЯТ – ТЕПА концептуал метафорасининг ўзига хос жиҳатларидан бири, унинг ориентацион маънога эга эканлигидадир. Мазмунида баҳо маъноси бўлган муваффақият ҳақидаги

қарашлар инсоннинг тепага қараб ҳаракатланиши тажрибасидан келиб чиққан.

Since then I'd spent my time working my way up in the company where I was employed. (Café on the Edge, P. 6.)

Шундан кейин вақтимни ўзим жой топган компаниянинг чўққисини забт этмоққа сарфладим. (Шаҳар чеккасидаги қаҳвахона, Б.6.)

Инглиз ва ўзбек концептуал тизимлари, оламнинг концептуал манзарасининг турличалиги, миллий-маданий қадриятлар, ижтимоий муҳитнинг дифференциал хоссаларига қарамай, концептуал метафораларнинг шахсий ривожланиш дискурсида муҳим аҳамиятга эга эканлигини ҳисобга олган ҳолда, таржимада таҳлилга тортилган метафораларнинг кўп қисми сўзма-сўз таржима қилинган ва бир хил метафорик модел айнан ўхшаш лингвистик ифода ёрдамида сақланган. Айрим ўринларда эса концептуал метафоранинг манба ва мақсад соҳалари ўзгармай қолса-да, бу ўзбек тилига хос метафорик эквивалент ишлатиш ёрдамида амалга оширилган.

Яна бир бошқа мисолга эътибор қаратсак:

The years after graduation hardened me into someone quite different from the strutting graduate who left campus that day headed for New York City, ready to offer the world his talent. (Tuesdays with Morrie, P.5.)

Битирув оқишомидан сўнг мен ўз истеъдодини дунёга намойиш этиш мақсадида Нью Йоркка йўл олган такаббур битирувчи йигитчадан, йиллар давомида тобланган бутунлай бошқа инсонга айлангандим. (Моррининг сешанба дарслари, Б.14.)

Мисолнинг инглиз ва ўзбек тилида келтирилган *hardened me* (қаттиқлаштирди), *тобланган бутунлай бошқа инсон* бирикмаларини таҳлил қилганимизда, гап инсоннинг руҳияти ҳақида бораётганини тушунишимиз мумкин. Инглиз тилида қўлланилган бирикма қалбнинг қотиши, ўзбек тилидаги ибора эса руҳияти товланиши каби таржимада яралган. Иккала ҳолатда ҳам HUMAN SOUL IS A SUBSTANCE / ИНСОН ҚАЛБИ – МОДДА концептуал метафораси қўлланган. Лекин биринчи мисолда инсон қалби тошдек қотишига ишора бўлса, таржимада металл сингари товланиши маъноси мавжуд. Фарқли лингвистик ифода ёрдамида концептуал метафора сақлансада, инглиз ва ўзбек тилларида икки хил бўёқдорликка эга (инглиз тилида салбий, ўзбек тилида ижобий) маънони кўриш мумкин.

3) фарқли концептуал метафора ёрдамида таржима.

Таржима жараёнида тилларнинг хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда маънони етказишда, концептуал метафораларнинг ўзгариб кетиш ҳолатлари ҳам учрайди.

However, when you complete a low value task, using the same amount of time and energy, you get little or no satisfaction at all.

Худди шунча куч ва вақт сарфлаб, арзимас вазифани бажарганингизда эса, аксинча, ўзингиздан қониқиш ҳиси жуда паст ёки умуман бўлмайди.

Инглиз тилидаги *get little satisfaction* ўзбек тилида сўзма-сўз “кам қониқиш олмоқ” деб таржима қилинади. Мазкур мисолдан кўринадики, инглиз тилида ҳиссиётлар ўлчовга эга объектлар сифатида қаралади ва бу *EMOTIONS ARE MEASURABLE OBJECTS / ҲИССИЁТЛАР – ЎЛЧОВГА ЭГА ОБЪЕКТЛАР* метафорик модели асосида қурилган. Ўзбек тилидаги таржимада ушбу онтологик концептуал метафора ориентацион тус олиб, ҳиссиётлар даражаси пастдан юқорига ҳаракатланувчи объект сингари тушунилишини кўриш мумкин.

4) концептуал метафорасиз таржима.

THOUGHTS ARE PHYSICAL FORCES / ФИКРЛАР – ЖИСМОНИЙ КУЧ метафорик модели таржимада:

I was just about to ask for a hint, when a thought struck me. (Café on the Edge, P. 6.)

Кейсидан ишора кутган пайтим, бунни ўзим англадим. (Шаҳар чеккасидаги қаҳвахона, Б.81.)

Инглиз тилида мавжуд концептуал метафоралар таҳлил қилинар экан, фикр ва ғоялар жисмоний кучга эга жонли объект тимсолида гавдаланади. Ўзбек тилидаги таржимада метафорик модел бутулай йўқолганига гувоҳ бўламиз. Ўзбек тилида фикр, ғоя мияга келиб қолиши лингвистик ифодаси мавжуд, ҳаттоки тўсатдан мияга фикрнинг келишини жайдари тилда миясига “тепди” деб ҳам ишлатишади. Мисолнинг ўзбек тилига сўзма-сўз “Эндигина ишора сўрайман деганимда, фикр мени “урди” тарзида таржима қилинганда, мантиқий ва лисоний ёт тасвир яратилган бўларди. Лекин “тўсатдан миямга фикр келиб қолди ёки урилди” шаклида таржима қилинганда аслиятдаги концептуал метафора ўзбек тилида ҳам қайта яралган бўларди. Юқорида эса таржимада бирор концептуал метафора учрамади, концептуал метафора метафорасиз тарзда таржима қилинган.

“Here’s how my emotions go,” Morrie told Koppel. “When I have people and friends here, I’m very up.” (Tuesdays with Morrie, P. 21.)

– Кайфиятимга келсак, – деди Морри Копплега, – танишларим ва дўстларим ёнимда бўлганида ўзимни яхши ҳис қиламан. (Моррининг сешанба дарслари, Б.60.)

Up ўзбек тилида тепа, баланд деган маъноларни англатади. Инглиз тили учун хос бўлган *to be up* ибораси кайфият кўтарилганда ўзини юқорида ҳис қилишни англатади. Ўзбек тилига эса, одатда, кайфияти кўтарилмоқ бирикмаси хос. Иккала ҳолатда ҳам хурсандчилик, бахт борлиқда ориентацион воқеланиб тепада, юқорида ҳис қилинади. Таржимада мазкур мисолда метафора тушириб қолдирилгани инглиз ва ўзбек тилларидаги концептуал тафовут эмас, балки таржимоннинг қарори дейиш мумкин. Прагматик жиҳатдан эса, мазмунга путур етмаган.

Хулоса шуки, концептуал метафораларни таржима қилишда контекст ва тилнинг хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда бир хил концептуал метафора шаклида, турли концептуал метафора шаклида ёки тушириб қолдирган ҳолда таржима қилинади.

ХУЛОСА

1. Дискурс нутқ ва матн каби лингвистик ҳодисалар билан чоғиштириб тадқиқот қилинишига унинг мазмунан нутқий ва матний жиҳатларни ўзида акс эттириши асосий омил сифатида қаралади. Ҳолбуки, дискурс мазкур икки лисоний бирликлардан фарқли томонлари билан ажралиб туради. Хусусан, дискурс ижтимоий-маданий контекстда яратилган нутқ десак, у тилдан ташқари экстралингвистик белгиларни ўзида намоён этади. Дискурсга ментал ҳодиса сифатида қараш ҳам мумкин, бунга эса контекстда мавжуд бутунлик, ўзаро боғлиқлик каби хусусиятлар сабаб бўлади.

2. Шахсий ривожланиш дискурси ўқувчининг рухий, жисмоний баркамоллиги, иқтисодий-ижтимоий муносабатларда самарали иштироки, умуман олганда, ҳаётининг барча жабҳаларида ривожланиш мақсади асосига қурилган дискурседир. Шахсий ривожланиш дискурснинг миллий идеологик қарашлар асосида яратилиши, миллий-лисоний, номинацион-мотивацион, услубий тузилиши мазкур дискурснинг миллат тили, маданияти, миллий менталитети, дунёқараши, руҳияти, эътиқодий тушунчалари, тафаккур тарзи билан чамбарчас боғлиқ.

3. Шахсий ривожланиш адабиётлари интерактивлик табиатли бўлиб, ўқиш жараёнида ўқувчи пассив эмас, аксинча, муаллиф томонидан ўзига қаратилган саволларга жавоб топади, боб ёки қисмда берилган маълумотни ҳаётига татбиқ этиш учун таклиф этилган амалий машқларни қўллайди. Шунинг учун уни аниқ мақсадга қаратилган мулоқот шакли сифатида баҳолаш мумкин.

4. Метафоралар тилшунослик, таржимашунослик, стилистика каби фанлар учун доимий қизиқиш уйғотиб келган тадқиқот объекти сифатида когнитив тилшуносликда ҳам марказий ўринни эгаллади. Тил ва тафаккурнинг ажралмаслиги, ўзаро боғлиқлиги, тафаккур жараёнларининг тилда воқеланиши метафораларнинг яралишига замин яратса, метафоризация натижасида шаклланган лингвистик бирликлар кейинчалик инсоннинг онгини, фикрлаш тарзини бошқаради. Инсон борлиқни тафаккурида акс этган метафоралар ёрдамида англаб, янги билимларни гуруҳлаштиради, таснифлайди ҳамда уларга баҳо беради.

5. Мавзуга оид тадқиқотлар таҳлилидан кўринадики, замонавий лингвистикада метафораларнинг когнитив жиҳатларига асосий эътибор қаратилган. Демак, инсоннинг узоқ йиллик тажрибаси, маданий қадриятлари, географик жойлашуви ва тарихий кечинмалари каби бир қанча факторлар асосида шаклланивчи метафораларнинг мантиқий моҳияти ушбу феноменни тўлиқ англаб етишга кўмаклашади.

6. Нутқ таъсирчанлигини оширишга хизмат қилувчи метафоралар чет тилларини ўрганувчи ҳамда таржима амалиёти билан шуғулланувчилар учун маълум қийинчиликларни келтириб чиқариши мумкин. Қўлланилиш доираси турли соҳаларни қамраб олган метафоралар ҳар бир йўналишда ўзига хос концептуал хусусиятларни қамраб олади. Метафора маълум бир маданиятнинг ижтимоий-маданий эътиқодлари ва муносабати орқали

шаклланиши сабаб метафора таржимасига когнитив ёндашиш метафораларни инсонларнинг тажрибалари, муносабати ва амалиётларини концептуал ифодаловчи когнитив конструкциялар сифатида кўриш имконини беради.

7. Турли тилларда мавжуд бўлган метафора тизимлари ўртасидаги фарқлар туфайли метафорани таржима қилиш мураккаб саналади. Бир халқнинг ижтимоий-маиший ҳаёти ва тажрибаси натижасида юзага келган метафора тафаккурида умуман ўзга ўхшатишлар асосида яралган оламнинг манзарасига эга бошқа тил сўзловчиларига етказиш таржимонда қийинчиликларни юзага келтириши табиий.

8. Метафоралар таржимаси мураккаблиги, концептуал метафоралар эса дискурснинг айнан бир эмас, балки турли ўринларида келиши унинг таржимаси жараёнини мураккаблаштиради. Бироқ бунда ҳар бир компонент метафора махсус таржима стратегияси орқали таржима қилиниши мақсадга мувофиқ. Натижада пайдо бўлган ўғирма метафора ўзида аслият концептуал метадорасининг маълум хусусиятларини сақлаб қолиши ёки ўғирилган тил табиатидан келиб чиқиб фарқли концептуал метафора яралиши мумкин..

9. Шахсий ривожланишга оид асарларда метафорик моделлар кўп ҳолларда таржима тилида ўхшаш метафорик модел шаклида ўғирилган. Бу эса инглиз ва ўзбек халқининг вақт, ҳаёт, ўлим, ақлий ва ҳиссий фаолиятга доир концептуаллаштириш жараёнларидаги ўхшашликларни кўрсатди. Манба соҳанинг фарқли тушунча билан алмашинуви инглиз тилида мавжуд идиш метафораларнинг кўплаб қўлланилган ҳолатларида намоён бўлди.

10. Ўзбек тилида мавжуд бўлмаган концептуал метафоралар таржимада тушириб қолдирилган қисмлар ҳам борки, бу икки тилнинг нафақат маданий, балки лексик-грамматик тизимидаги фарққа ҳам бориб тақалиши кўрилди. Инглиз тилига хос бўлган метафорик тасвирлар кўп ҳолларда ўзбек тилида йўқ ёки аксинча. Демак, метафораларни инглиз тилидаги матндан ўзбекчага кўчириш ҳар доим ҳам мумкин эмас. Шунининг олган ҳолда таржима тақозоси билан метафорик тасвирни ўзгартириш ёки тушириб қолдириш зарурати пайдо бўлади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАЙЗИЕВА АЗИЗА АНВАРОВНА

**ПЕРЕВОД НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР
АНГЛИЙСКОГО ЛИНГВОДИСКУРСА ЛИЧНОСТНОГО РАЗВИТИЯ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером В2022.3.PhD/Fil2786 в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Касимова Нафиса Фархадовна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Официальные оппоненты: Ахмедов Ойбек Сапарбоевич
доктор филологических наук, профессор

Таирова Наргиза Исаковна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация: Самаркандский государственный институт
иностранных языков

Защита диссертации состоится «09» сентября 2023 года в «10⁰⁰» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению научных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 256). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: (0 365) 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «26» декабря 2022 года (Протокол реестра рассылки № 22-34 от «26» декабря 2022 года).



Д.С. Ураева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И. Расулов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филологических наук, доцент

М.М. Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании со второй половины XX века когнитивная лингвистика сформировалась как отдельное направление, и научные исследования в этом направлении были подняты на новый уровень. В этом процессе стали широкомасштабно осуществляться исследования по непосредственному участию концептуальных метафор в процессах человеческого сознания и осмысления бытия, роли явления метафоризации при создании языкового, национального и понятийной картины мира. В этом случае научная оценка осуществления явления когнитивного картографирования в обусловленности концептуальных метафор в лингвистическом аспекте позволяет постигать лингвистические закономерности на основе системного подхода и применять теорию ценности в областях перевода.

В мировой лингвистике неуклонно растёт количество исследований, посвящённых изучению лексики английского языка, в том числе основ происхождения концептуальных метафор, их структурной и содержательной обусловленности, а также масштабу их употребления по сравнению с другими языками. Как логическое следствие этого, такие приоритетные направления, как сопоставление лексико-семантических, национально-культурных, научно-популярных, в текстуальном охвате – психолингвистических, прагматических, социолингвистических особенностей концептуализированных метафорических универсалий в английском и узбекском языках, интерпретация общего и дифференциального, а также мотивационного аспектов концептуальных метафор в рамках языков, относящихся к разным системам, служат для определения жанрово-тематического потенциала дискурса личностного развития, совершенствования межэтнической коммуникации, определения закономерностей достижения функциональной соразмерности между оригиналом и переводами, адекватности в процессе перевода.

На сегодняшнем этапе стремительного развития нашей страны тот факт, что «Узбекистан должен быть конкурентоспособным в области науки, интеллектуального потенциала, подготовки современных кадров, а также высоких технологий в глобальном масштабе»¹, обозначил в качестве приоритетной задачи поднятие фундаментальных исследований по узбекскому языкознанию на уровень мировых стандартов. В связи с этим исследования, направленные на раскрытие роли когнитивных метафор нашего языка в языке и речи, основ мотивирования в лингвистическом и психолингвистическом аспектах, создание лексикографических источников, освещение языковых признаков, связанных с их употреблением в различных текстах, наряду с выявлением языковых особенностей английского лингводискурса личностного развития, открывают широкий путь для определения национально-языковых признаков.

¹ Обращение Президента Республики Узбекистан Ш.Мирзиёева к Олий Мажлису от 22 декабря 2017 года // Народное слово, 23 декабря 2017 года – № 258 (6952).

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан №УП-6097 от 29 октября 2020 года «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года», Постановлении Президента Республики Узбекистан №ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О комплексных мерах по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения», Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 от 18 мая 2018 года «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки», а также других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением науки и технологий в республике I. «Формирование системы и инновационных идей и пути их внедрения в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Общую методологическую основу предмета составляют метафорологические учения, изучаемые с древних времён вплоть до сегодняшнего дня. В частности, к их числу относятся теоретические воззрения таких учёных, как Аристотель, Дж.Миллер, Х.Ортега-и-Гассет, М.Блэр, Н.Арутюнова, М.Джонсон, Дж.Лакофф, Ф.Анкерсмит, М.Рапп, А. Овелап, М.Мюллер, А.Лурия, Н.Жинкин, С.Кацнельсон, Р.Лангак, Н.Хомский, Л.Тэлми, У.Крофт, Л.Лузина, Я.Парандовский, А.Чудинов, А.Баранов, Г.Скляревская, О.Лагута²; в узбекском языкознании заслуживают внимания теоретические взгляды учёных М.Миртоджиева, М. Мукаррамова, С.Усмонова, А.Ходжиева, Ш.Рахматуллаева, Э.Бегматова, Н.Махмудова, С.Каримова, Р. Кунгурова, А.Шомаксудова, Д. Худайбергановой³ и других учёных.

² Потебня А.А. Слово и миф. – М.: Правда, 1989; Маслова В.А. Лингвокультурология /Учеб. пособие. – М.: Академия, 2001; Теория метафоры, - М.: Прогресс, 1990; Lakoff G. Metaphors we live by / George Lakoff and Mark Johnson. p. cm. Originally published: Chicago: University of Chicago Press, 1980; Чудинов А.П. Теория метафорического моделирования на современном этапе развития / А.П. Чудинов // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. – Екатеринбург, 2000 Т.5; Баранов А.Н. Семантика «Атомистическая» и когнитивная. Пятая международная конференция по когнитивной науке. Тезисы докладов. – Калининград, 2012. Том 1. – 230 с.; Свирепко О. А. Метафора как код культуры. Автореферат дисс. кан. философских наук. – Ростов-на-Дону, 2002.; Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. – Санкт-Петербург: Наука, 1993; Лагута О. Н. Метафорология: теоретические аспекты / Новосибир. гос. ун-т. – Новосибирск, 2003. Ч. 1. 114 с.; Парандовский Ян Алхимия слова. [http://: royallib.ru](http://royallib.ru); Ankersmit F.R. History and tropology: The rise and fall of methaphor. University of California Press. Berkeley Los Angeles. London; Анкерсмит Ф. Р. История и тропология: взлет и падение метафоры. – М: Прогресс-Традиция, 2003. – 496 с.; Black M. Models and metaphors: Studies in language and philosophy. – Ithaca, 1962. – P. 5; Лурия А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. – М.: Директ-Медиа, 2008. - 547 с.; Малинка А.В., Нагель О.В. Лексическая номинация: ономазиологический и когнитивный подходы. Лексическая номинация. – С. 45.

³ Мирзаев М., Усмонов С., Расулов И. Ўзбек тили. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 267 б.; Миртожиев М. Лингвистик метафоралар таснифи // Ўзбек тили ва адабиёти, 1973; Муродий Т. Истиора // Ўзбек тили ва адабиёти. 6-сон. 1972.; Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. – Тошкент: Mumtoz so'z, 2010. – 286 б.; Мукаррамов М. Метафора ясовчи ўхшатиш воситаларининг маънолари ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. –

Жанровые особенности и коммуникативная направленность литературы личностного развития освещены в исследованиях Л.Коай, С.Долби, Дж. Стайна, Д.Уилсона⁴.

Лингвокогнитивные аспекты перевода антропоцентрических концептуальных метафор художественного дискурса, научно-теоретические представления о метафорических шаблонах и явлениях их трансформации в концептуальном переводе были отмечены в исследованиях таких учёных, как Я.Евстафова, И.Плотников, Н.Ю.Маругина, А.С.Бабасева⁵. Однако почти отсутствуют целостные научные исследования по проблемам, механизмам перевода, методам и стратегиям перевода концептуальных метафор английского дискурса личностного развития на узбекский язык.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ вуза, в котором выполнена диссертация. Исследование проведено в рамках плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета на тему «Переводческое дело и обучение языкам», намеченную на 2021-2024 годы.

Цель исследования – определить способы перевода на узбекский язык концептуальных метафор, используемых в английском лингводискурсе личностного развития.

Задачи исследования:

Тошкент, 1971. 2-сон. – 51–53 б.; Бегматов Э., Турсунпўлатов М. Ўзбек нутқи маданияти асослари. – Тошкент, 1992; Қўнғуров Р., Бегматов Э., Тожиёв Ё. Нутқ маданияти ва услубият асослари. – Тошкент, 1992; Тоҳиров З. Метафора лексема-семемасининг прагматик семаси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1983. – № 1. – Б.74-77; Усмонов С. Метафора // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1964. 4-сон. – 36 б.; Алиқулов Т. Полисемияларнинг ҳосил бўлиши ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1963. 6-сон. – 42 б.; Ўзбек тили лексикологияси. – Тошкент: Фан, 1981. – 316 б.; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологияси. 2-жилд. – Тошкент: Университет, 2003. – 15 б.; Маҳмудов Н. Тил тилсими тадқиқи. – Тошкент: “Mumtoz soʻz”, 2017. – 168 б.; Маҳмудов Н. Термин, образли сўз ва метафора // Ўзбек тили ва адабиёти, 2013. 4-сон. – Б.3-6; Мадвалиев А., Шамсиддинов Ҳ. Лексик-семантик усул билан термин ясашишига доир // Ўзбек тили терминологияси ва унинг тараққиёт перспективалари. I Республика терминология конференцияси материаллари. – Тошкент: Фан. – Б. 105-107; Мадвалиев А. Изоҳли луғатларда халқаро термин элементли сўз ва терминларга муносабат масаласи // Ўзбек тили ва адабиёти. 2-сон. – Б. 38-43; Муқаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатиш. – Тошкент: Фан, 1976.; Каримов С.А. Бадий услуб ва тилининг ифода тасвир воситалари. – Самарқанд, 1994; Шамсиддинов Ҳ. Ўзбек тилида сўзларнинг функционал-семантик синонимлари: Филол. док-ри дисс. автореф. – Тошкент, 1999; Ҳайитова Ф. ва бошқ. Ўзбек тилида метафора ҳодисасининг айрим томонлари / Туркий тиллар тараққиёти муаммолари. Илмий асарлар тўплами. 1-китеб. – Тошкент: Фан, 1993. – Б. 85-90; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: Филол. фан. док-ри дисс. автореф. – Тошкент, 1999; Шомақсудов А. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент, 1974; Абдурахмонов Х., Маҳмудов Н. Сўз эстетикаси. – Тошкент: Фан, 1981; Шомақсудов А., Расулов И., Қўнғуров Р., Рустамов Ҳ. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент, 1983; Қўнғуров Р., Каримов С., Қурбонов Т. Нутқ маданияти асослари, I, II, III қисм. – Самарқанд, 1985, 1986, 1987; Қўнғуров Р., Каримов С., Қурбонов Т. Ўзбек тилининг функционал стиллари. – Самарқанд, 1985; Юлдашев А. Идиоматик кўшма сўзларнинг лингвокогнитив тадқиқи. Монография. – Тошкент: Фан ва технология, 2016 ва б.

⁴ Koay D. L. Self-improvement books: A genre analysis. 2015. Dolby S. K. Self-help books: Why Americans keep reading them. – Illinois: University of Illinois Press, 2005. Stine J. M. Writing successful self-help and how-to books. – New York: John Wiley & Sons, Inc., 1997. Wilson D. M., Cash T. F. Who reads self-help books?: Development and validation of the Self-Help Reading Attitudes Survey // Personality and Individual Differences, 2000. – №29(1).

⁵ Евстафова Я. Лингвокогнитивные аспекты перевода антропоцентрических концептуальных метафорических моделей. на материале английской художественной литературы конца XIX - начала XX века: дис-канд. филол. наук. – Челябинск, 2011. – 179с. Плотников И.В. Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Екатеринбург, 2018. – 277с. Бабасева А.С. Способы перевода концептуальных метафор на материале публичных выступлений американских политиков // Язык: категории, функции, речевое действие 2018. – С.12-15.

раскрытие особенностей дискурса личностного развития в английской лингвокультуре на основе антропоцентрических и контекстуальных аспектов дискурса;

определение функционально-коммуникативных параметров дискурса личностного развития, а также факторов, обуславливающих успешную коммуникацию в отношениях автора и читателя в рамках данного дискурса;

отображение значимости дискурсивных маркеров структуры текста, директив в лингводискурсе личностного развития, повелительного наклонения в своеобразии дискурса вопросительных предложений;

интерпретация роли концептуальной природы метафор, их контекстуальной обусловленности, концептуальных метафор в создании дискурса личностного развития;

анализ воплощения метафор в транслотологическом пространстве дискурса личностного развития, классификации концептуальных метафор в переводах с английского на узбекский язык.

В качестве **объекта исследования** были выбраны созданные на английском языке произведения по развитию личности и их прямые переводы на узбекский язык.

Предметом исследования являются методы, механизмы, стратегии перевода на узбекский язык концептуальных английских метафор личностного развития.

Методы исследования. В диссертации использованы сравнительный, концептуальный, лингвокультурный, контекстуально-ситуативный, лингвопрагматический и классификационный методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что жанровые особенности лингводискурса личностного развития, сложившиеся в английской лингвокультуре, контекстуальное воплощение, употребление личных местоимений в лингвистическом и регистровом анализе, их грамматическая позиция, валентность, коллокации сочетаний, модальность обусловлены рамками антропоцентрической парадигмы;

обосновано проявление выявленной национально-метафорической тематики дискурса личностного развития по структурной, онтологической, ориентационной классификации, коммуникативных функций концептуальных метафор в концептуализации социальной цели;

доказано, что воплощение метафорических моделей в познавательных процессах человеческого разума происходит интуитивно на основе физического, психического, эмоционального, социального опыта, один концепт переносится в другой концепт с разными соответствующими ему понятийными группами посредством когнитивного картирования;

выявлено, что приоритетность процесса символизации и концептуализации при переводе концептуальной метафоры, вторичный характер психологических, социокультурных и лингвистических аспектов метафоры составляют прагматическую, контекстуальную основу их адекватного перевода.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

доказано наличие тесной связи создания дискурса личностного развития на основе национальных идеологических взглядов, национально-языковых, номинационно-мотивационных, методологических особенностей этого дискурса с национальным языком, культурой, национальным менталитетом, мировоззрением, духовностью, религиозными убеждениями, образом мышления;

определены особенности концептуальной метафоры как единицы мышления на основе последних достижений мировой лингвистики;

засвидетельствовано то, что собранные материалы, обобщения и выводы по английским и узбекским концептуальным метафорам дают важную научную и теоретическую информацию для нашего современного сравнительного языкознания и служат усовершенствованию создаваемых новых учебников и пособий по таким дисциплинам, как «Лексикология», «Лингвистика текста», «Стилистика», «Современное языкознание», «Сравнительное языкознание».

Достоверность результатов исследования заключается в том, что проблема чётко сформулирована, сделанные выводы основаны на таких методах, как сравнительный, концептуальный, лингвокультурный, контекстуально-ситуативный, лингвопрагматический, классификационный, теоретические идеи и сведения получены из официальных источников, внесённые научно-теоретические предложения и рекомендации апробированы на практике, а результаты подтверждены компетентными государственными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования характеризуется возможностью использования научно-теоретических выводов, сделанных по тематическим, жанровым, текстуальным, языковым особенностям дискурса личностного развития, классификации концептуальных метафор, используемых в этом дискурсе, а также особенностей параметров их перевода при сопоставительной идентификации различных концептуально-когнитивных признаков каждой языковой системы.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они способствуют разграничению языковых и речевых явлений в системе высшего и среднего специального, общеобразовательного образования, достижению художественного анализа текста, проведению спецкурсов и семинаров по сравнительному языковому анализу литературных источников, созданию разделов лексикологии, семасиологии, лексикографии по дисциплинам «Современный узбекский литературный язык», «Английский язык», учебников и учебных пособий по дисциплинам «Психолингвистика», «Этнолингвистика», «Современное языкознание», «Теория перевода», а также усилению популяризации изучения иностранных языков в средствах массовой информации.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в ходе исследования по переводу на узбекский язык концептуальных метафор английского лингводискурса личностного развития:

выводы, связанные с обусловленностью жанровых особенностей лингводискурса личностного развития, сложившихся в английской лингвокультуре, контекстуального воплощения, употребления личных местоимений в лингвистическом и регистровом анализе, их грамматической позиции, валентности, коллокаций сочетаний, модальности рамками антропоцентрической парадигмы, были использованы при реализации фундаментального проекта № Ф1-ХТ-0-19919 «Узбекская мифология и её роль в развитии художественного мышления» в Навоийском государственном педагогическом институте (справка Навоийского государственного педагогического института № 88-87-2383/04 от 24 июня 2022 года). В результате была научно обоснована роль предусмотренной в проекте литературы по личностному развитию в формировании мышления нации;

выводы о проявлении выявленной национально-метафорической тематики дискурса личностного развития по структурной, онтологической, ориентационной классификации, коммуникативных функций концептуальных метафор в концептуализации социальной цели были использованы в международном проекте на тему “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia”, реализуемом в Бухарском государственном университете в рамках программы Erasmus+ Европейской Комиссии (справка Бухарского государственного университета № 05-01-0966 от 28 июня 2022 года). В результате доказана научно-практическая значимость внедрения разработанных на английском языке пропагандистских материалов, что позволило интерпретировать лингвопрагматические особенности лексем в лексическом и семантическом слоях текстов как основу овладения языком;

выводы о приоритетности процесса символизации и концептуализации при переводе концептуальных метафор, о том, что психологические, социокультурные и лингвистические аспекты метафоры носят вторичный характер, составляют прагматическую, контекстуальную основу их адекватного перевода были использованы при подготовке сценариев телепрограмм «Здравствуй, Бухара» и «Восьмое чудо» телеканала «Бухоро». (справка Бухарской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 1/164 от 28 июня 2022 года). В результате было усовершенствовано содержание материалов, подготовленных для этих телепередач, достигнута богатая доказательствами научная обоснованность, обеспечена научная популярность программы.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 7 научно-практических конференциях, в том числе 4-х республиканских и 3-х зарубежных конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликованы 15 научных работ, в том числе 8 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, из них 5 – в республиканских журналах и 3 – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, общий объём составляет 140 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Фундаментальные условия воплощения жанра в дискурсе»**, состоит из трёх параграфов. В этих параграфах основное внимание уделяется определениям дискурса, коммуникативным, прагматическим особенностям дискурса личностного развития, а также понятию метафоры.

В современной лингвистике понятие дискурс изучалось во многих научных исследованиях, причём изучалось даже шире, чем сам термин «язык». М.Л. Макаров оценивает дискурс как категорию и истолковывает это следующим образом: «Поскольку категория дискурса является одной из основных категорий коммуникативной лингвистики и современных социальных наук, её изучение должно состоять не только в дискуссиях и различных научных анализах по поводу произношения ударения на первый или второй слог, но и в уточнении содержания самого понятия».

Такие учёные, как Г.Н. Макаров, Л.А. Манерко, В.В. Красных, В.И. Карасик, Ю. Е. Прохоров, Ш.С. Сафаров, отмечали в своих исследованиях трудности определения дефиниций и границ терминов дискурс и текст. По мнению Г.Н. Макарова, определение, данное каким-либо исследователем термину дискурс, означает определённое идейное направление, точку зрения этого учёного в изучении языковой коммуникации⁶.

Сопоставительные исследования вышеупомянутых терминов «дискурс» и «текст» в лингвистике активно изучались в последние годы. По мнению Л.А. Маренко, в лингвистических исследованиях предпочтение отдаётся термину «дискурс», а не термину «текст», где фокус исследования смещается со статической точки зрения на динамическую концепцию языка. С точки зрения когнитивно-коммуникативной парадигмы эти два термина рассматриваются как противоречие между познавательной деятельностью и её результатом. При этом дискурс интерпретируется как познавательный процесс, связанный с созданием настоящей речи. А текст есть конечный результат процесса речевой деятельности с определённой законченной и устойчивой формой. Иными словами, в то время как термин «дискурс» выражает динамическую природу лингвистической связи, текст в основном

⁶ Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М.: Гнозис, 2003. – С. 58-85.

представляется как статичный объект. Исследователь, обращаясь к термину дискурс, учитывает ситуацию общения, роль коммуникантов, цель общения, факторы прагматической и коммуникативной эффективности речевого акта⁷. По мнению лингвиста Е.С. Кубряковой, термины «текст» и «дискурс» долгое время употреблялись как синонимы. Однако с широкой популяризацией теории динамической модели языков, оценивающей речевую деятельность именно как деятельность, возникла потребность в едином термине, отражающем не только языковую, но и все грани этой речевой деятельности, и термин «дискурс» был термином, обладающим именно такой особенностью. Е.С. Кубрякова отмечает следующие особенности дискурса: дискурс, в отличие от текста, не может рассматриваться вне условий его создания; это требует использования языка для определённой цели и учёта факторов общения.

По мнению М. Стаббса, выделяют три основных признака дискурса: 1) формально говоря, дискурс представляет собой более крупную языковую единицу, чем предложение; 2) по содержанию дискурс представляет собой явление, связанное с использованием языка в социальном контексте; 3) по своей структуре дискурс имеет интерактивный характер, то есть имеет диалогическую природу⁸.

Если говорить о дискурсе личностного развития, то можно заметить, что особенности этого дискурса напрямую связаны с историей его возникновения и развитием.

Личностное развитие (self-improvement, самосовершенствование) — важный жанр в американской популярной литературе, и это литературное явление неразрывно связано с историей, культурой и идеологией Соединённых Штатов Америки⁹. Термин «self-improvement» определяется в Оксфордском языковом словаре как «саморазвитие/совершенствование — это совершенствование знаний, статуса или характера человека посредством его собственных действий», книги, посвящённые этому жанру, можно назвать книгами, способствующими личностному росту.

Согласно исследованиям Д.Уилсона и Т.Кеша, миллионы американцев используют книги по личностному развитию психологического разряда как источник советов по решению личных и межличностных проблем¹⁰. В своей книге «Self-Help Books: Why Americans Keep Reading Them» («Книги по личностному развитию: почему американцы продолжают их читать») С.Долби говорит о том, что многие американцы читают книги по личностному развитию как ресурс для повышения своих жизненных знаний и полноценной счастливой жизни¹¹. Книги этого жанра стали феноменально

⁷ Манерко Л.А. Истоки и основания когнитивно-коммуникативного терминоведения / Л.А. Манерко // Лексикология. Терминоведение. Стилистика : сб. науч. тр. / под ред. В.Ф. Новодранова. – М. – Рязань, 2003. – С. 120-126.

⁸ Карасик В.И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / И.Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – С 229.

⁹ Coyle K., Grodin D. Self-help books and the construction of reading: Readers and reading in textual representation // Text & Performance Quarterly, 1993. –№13(1). – P.61.

¹⁰ Wilson D. M., Cash T. F. Who reads self-help books?: Development and validation of the Self-Help Reading Attitudes Survey // Personality and Individual Differences, 2000. – №29(1),. – P.120.

¹¹ Dolby S. K. Self-help books: Why Americans keep reading them. – Illinois: University of Illinois Press, 2005.

популярны не только в США, но и в Западной Европе, Австралии, Африке и Азии. По словам Стайна, люди всегда ищут способы решить личные проблемы или развить свои умственные, физические, социальные и профессиональные навыки, что приводит к постоянному спросу на книги по личностному развитию¹².

В этих книгах рассматриваются темы беспокойства, стресса, депрессии, правильного питания, физического здоровья, самоуважения, красоты тела, избавления от зависимости, духовного развития и отношений, природа этих субжанров имеет терапевтический характер, а основная цель заключается в улучшении качества жизни.

По словам Л. Вудстока, общие темы книг по самосовершенствованию включают самопознание, обретение внутренней силы, преодоление невзгод и жизнь в полной мере; и общее сообщение, которое почти все книги по самосовершенствованию доносят до читателя, заключается в том, что они могут улучшить себя. С. Филипп, исследователь в этой области, отмечает, что своеобразной проблемой в литературе по помощи себе при депрессии является вопрос о том, как прожить счастливую, здоровую и продуктивную жизнь.

В языкознании отношение к изучению метафор отличается от философского анализа, и в процессе исследования изучаются грамматические, семантические, лексические и стилистические особенности метафоризируемого слова. В современной лингвистике в центр внимания поставлены особенности метафоры, связанные с мышлением. Вопросы языка и мышления являются главными факторами, определяющими механизм формирования новых идей в сознании человека. Согласно современной лингвистике, метафора является одним из таких механизмов. В результате в современной лингвистике появилось новое понятие «концептуальная метафора». В лингвистике «концептуальные метафоры» как отдельное понятие впервые нашли отражение в исследованиях американских учёных Дж. Лакоффа и М. Джонсона. В их исследовании подчёркивается, что частое появление метафор в человеческой речи требует изучения этого явления на основе определённой системы. Вот почему учёные группируют метафоры, характерные для определённой смысловой группы, и называют их «метафорическими концептами» или «концептуальными метафорами». Анализ примеров послужил важным ресурсом для выяснения сути этого понятия. В частности, формирование таких понятий, как «спор», «время», «любовь», «наука» и «счастье» в мышлении человека зависит от процесса метафоризации, то есть для раскрытия сущности этих понятий используются слова, характерные для другого понятия, и в результате образуется новая суть, способная обобщать слова двух разных семантических групп. В результате была внесена ясность в некоторые явления, относящиеся к критериям языка и мышления. В частности, возникновение звуков, символов или знаков, жестов и, в частности, слов, образованных в речи, происходит именно посредством метафоризации. Вот почему американские учёные

¹² Stine J. M. Writing successful self-help and how-to books. – New York: John Wiley & Sons, Inc., 1997. – P.7.

Джордж Лакофф и Марк Джонсон подчёркивают, что каждое понятие имеет процесс метафоризации, основанный на его формировании¹³.

Концептуальные метафоры классифицируются по трём категориям: (а) структурные, (б) ориентационные и (в) онтологические.

Структурные метафоры – это понимание одного понятия в рамках другого понятия, в частности, TIME IS MONEY (ВРЕМЯ – ДЕНЬГИ), LIFE IS JOURNEY (ЖИЗНЬ – ПУТЕШЕСТВИЕ). Дж. Лакофф и М. Джонсон также называют этот тип метафоры типичной метафорой. В этом случае абстрактное понятие понимается через другое понятие, имеющее конкретную, материальную природу. В частности, пока понятие времени является абстрактным, его стоимость описывается, понимается и объясняется посредством очевидного для человека понятия денег. Данная концептуальная метафора представляет собой метафорическую модель, существующую не только в английской лингвокультуре, но и в сознании узбекского человека. Пословица «Вақтинг кетди, нақдинг кетди» («Время ушло, деньги ушли») широко распространена среди узбекского народа.

В некоторых случаях структурная метафора может быть образована по аналогии двух абстрактных понятий. В этом случае исходная область является более конкретной, чем целевая область, или имеет некоторую материальность. В приведённой выше концептуальной метафоре ЖИЗНЬ - ПУТЕШЕСТВИЕ и жизнь, и путешествие являются абстрактными понятиями, но путешествие может вызвать более чёткое представление в сознании человека, поскольку оно связано с материально осязаемыми понятиями. Ведь понятие о путешествии в воображении человека ассоциируется с конкретными событиями, такими как дорога, перекрёсток, поворот.

“Life is not always perfect. Like a road, it has many bends, ups, and downs, but that's its beauty.” — Amit Ray (перевод автора: жизнь не всегда идеальна. (Как и дорога, она имеет изгибы и повороты, но в ней есть особая красота.)

Как видно из приведённого примера, течение жизни с такими понятиями, как дорога, повороты, путешествие, свидетельствует о том, что оно понимается в той же системе, что и концепт *путешествие*. То же самое мы можем найти и в узбекском языке:

Ҳа, умр чиндан ҳам йўл, бизлар эса — йўловчи. Бир қарасанг, бу йўлнинг адоғи йўқдай — отда чопсанг ҳам, қуш бўлиб учсанг ҳам охири кўринмайди. Бир қарасанг, йўлга отланишингга арзимайдиган масофа. (Да, жизнь действительно дорога, а мы пассажиры. На первый взгляд, кажется, что у этой дороги нет конца — даже если ехать верхом на лошади или лететь птицей, конца не видно. На первый взгляд, кажется, что ехать не стоит.) (Из газеты «Литература и искусство Узбекистана»).

Умр — йўл, қайрилиш кўп, учралиш, айрилиш кўп. (Жизнь – это дорога, в ней много поворотов, много встреч и расставаний). (Омон Матжон).

Из приведённых примеров видно, что и в узбекском концептуальном мире жизнь сравнивается с путешествием/дорогой. На этой дороге люди —

¹³ Lakoff G. Metaphors We Live By / George Lakoff and Mark Johnson. Originally published: – Chicago: University of Chicago Press, 1980.

пассажиры, они едут в определённые пункты назначения. В этой концептуальной метафоре на английском и узбекском языках существует полное соответствие между целевой и исходной областями.

Ориентационные метафоры имеют пространственный или направленный характер понятия, выраженного в концепте. В метафоре HAPPINESS IS UP, SAD IS DOWN счастье находится наверху, а печаль внизу. Если в английском языке эта концептуальная метафора выражается в таких сочетаниях, как *in seventh heaven, to be on cloud nine, to jump for joy, flying high, walking /floating on air*, то ориентационные метафоры в узбекском языке можно найти в примерах *боши осмонда, боши кўкка етди* (голова достигла неба).

В онтологических метафорах абстрактные понятия, такие как деятельность, чувство или идея, выражаются в виде конкретных предметов, таких как объект, вещество, сосуд или личность. IDEAS ARE OBJECTS (ИДЕИ — ЭТО ОБЪЕКТЫ).

Sally gave the idea to Sam. Салли подала Сэму идею

Sally took the idea from Sam. Салли подхватила идею от Сэма.

IBM bought the idea from him. IBM купила у него эту идею.

В приведённых выше примерах можно наблюдать когнитивный сдвиг от абстракции к материальности посредством таких глаголов, как получить, дать, купить, иметь идею.

Во второй главе диссертации, озаглавленной «**Воплощение концептуальных метафор в дискурсе личностного развития**», анализируются создание метафорических моделей и классификация концептуальных метафор.

Согласно определению метафорических моделей А.П. Чудинова, «Метафорическая модель – это схема связи между концептуальными областями, развивающимися и/или существующими в сознании носителей языка, которая может быть выражена определённой формулой: X есть Y. Например, ЧЕЛОВЕК – это ПРИРОДА, ЧЕЛОВЕК – это ЖИВОТНОЕ. Соотношение между компонентами формулы понимается не как прямое отождествление, а как аналогия: X подобен Y, ЧЕЛОВЕК подобен ПРИРОДЕ¹⁴, поэтому воплощение метафорических моделей занимает высокое место в познавательных процессах человеческого разума. Этот процесс осуществляется интуитивно на основе физического, душевного, эмоционального, социального опыта человека и реализуется посредством когнитивного сопоставления одного концепта с другим концептом с его различными понятийными группами.

Когнитивные характеристики концептуальных метафор, проанализированных из источников лингводискурса личностного развития в рамках данного исследования, характер образуемых ими метафорических моделей составляют практическую часть работы. Из семантических групп этих примеров стало понятно, что большинство из них связано со временем, умственной жизнедеятельностью человека, эмоциями.

¹⁴ Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : Изд-во УрГПУ, 2003. –248 с.

Был рассмотрен круг концептуальных метафор, встречающихся в анализируемой литературе, и они были классифицированы по смысловой группе следующим образом.

1. Концептуальные метафоры о времени и жизни.

2. Концептуальные метафоры о человеческом сознании и мыслительной деятельности.

3. Концептуальные метафоры о человеческих эмоциях.

Концептуальные метафоры о времени и жизни. В когнитивной лингвистике понятие времени как объекта исследования освещается в работах ряда учёных. В частности, в монографии Дж. Лакоффа и М. Джонсона “Metaphors we live by” («Метафоры, которыми мы живём») представлены имеющиеся в английском языке концептуальные метафоры о времени, в том числе метафорическая модель о рассматривании времени в качестве денег TIME IS MONEY/ВРЕМЯ – ДЕНЬГИ.

Указанная выше метафорическая модель наблюдалась в отобранных для анализа произведениях.

(1) *When you run out of time (a) and the consequences for non-completion of a key task or project can be really serious, you always seem to find the time (б) to get it done, often at the very last minute.* (Eat that frog, – P. 36)

(2) *Jung would rise at seven a.m., Currey reports, and after a big breakfast he would spend two hours of undistracted writing time in his private office.* (Deep work, – P. 4).

Примеры показывают, что в англоязычном мире понимание времени посредством денежного опыта ярко проявляется и в дискурсе личностного развития. В выражениях *spend time* (тратить время) и *run out of time* (исчерпать время), использованных в первом и втором примерах, понимается концептуальная метафора TIME IS A LIMITED RESOURCE (ВРЕМЯ - ОГРАНИЧЕННЫЙ РЕСУРС), субформа метафорической модели TIME IS MONEY (ВРЕМЯ – ДЕНЬГИ), потому что сами деньги, прежде всего, являются одним из ограниченных ресурсов.

TIME IS MOTION ДВИЖЕНИЕ (ВРЕМЯ – ДВИЖЕНИЕ) – ещё одна концептуальная метафора, связанная со временем, которая, как и концептуальная метафора ВРЕМЯ – ДЕНЬГИ, вступает в ряд этих структурных концептуальных метафор. Для того чтобы понять абстрактные понятия, вербализовать их в общении, разделить на группы, показать их количество, человек обращается к вещам и субстанциям материального существования, существующим в его опыте. Время как концепт, который часто используют люди, считается одним из понятий с наибольшим количеством концептуальных метафор, учитывая, что оно отражает различные экспериенциальные состояния в разных контекстах. Ниже приведён пример времени как движения, воспринимаемого человеком.

Remember, the time is going to pass anyway (Eat that frog, – P. 35)

It's as if I can see time actually passing through that windowpane. (Tuesdays with Morrie, – P.25).

В английском лингвистическом и концептуальном мире время — это объект в постоянном движении, и тот факт, что оно находится в движении,

понимается посредством употребления глагола *to pass* (проходить) по отношению ко времени. Во втором примере герой произведения как бы наблюдает за течением времени через окно.

Следует отметить, что некоторые концептуальные метафоры могут рассматриваться как противоположности, то есть как антонимы.

В метафорической модели LIFE IS A JOURNEY (ЖИЗНЬ — ПУТЕШЕСТВИЕ) человеческая жизнь понимается как путешествие из одного пункта назначения в другой. При этом исходной областью является путешествие, а слова, вращающиеся вокруг процесса, участников путешествия, цели и ряд других понятий мысленно переносятся или переводятся в целевую область (*target domain*).

Ментальный образ жизни в сознании англичан, сценарии в нём оформлены как путешествие в определённом смысле. Это отражено в следующих примерах:

Just as I was lost on the road, I was lost in life as well – unsure of exactly where I was going or why I was moving in that direction. (The Café on the Edge of the World, – P. 6).

В примере отчётливо видно восприятие жизни как путешествия, ведь такие выражения, как *lost in life* (потерянный в жизни), *going* (идуший), *was moving in that direction* (двигавшийся в том направлении), могут использоваться в равной степени и для путешествия, и для жизни. Они создают системность в языке и отражают в сознании говорящих условия их жизни, культуру и опыт, которыми они обладают.

Концептуальные метафоры о человеческом разуме и мыслительной деятельности. Метафора MIND IS A CONTAINER (РАЗУМ (СОЗНАНИЕ) ЕСТЬ СОСУД - это концептуальная метафорическая модель, которая использовалась в течение длительного времени и стала частью языкового сознания. Несколько веков назад Платон сравнил человеческий разум с птичником, где живут разные птицы и каждая птица хранит определённую информацию¹⁵. Хотя этот взгляд Платона носит философский характер, эти воззрения позже послужили основой для описания человеческого разума на Западе как сосуда, вмещающего другие предметы в материальной форме, внутри или снаружи.

As such, this habit is learnable through practice and repetition, over and over again, until it locks into your subconscious mind and becomes a permanent part of your behavior. (Eat that frog, – P. 12).

Still, in the back of my mind was this feeling I couldn't quite explain. (Café on the Edge of the World, – P. 29).

Как показывают примеры, человеческий разум устроен как часть английского языкового мира в качестве вместилища привычек, целей, идей и даже эмоций.

В отличие от приведённой выше концептуальной метафоры, помимо появления материального объекта, вместилища человеческого разума, он также рассматривается как отдельная личность внутри человека.

¹⁵ <https://www.gutenberg.org/files/1726/1726-h/1726-h.html>

Метафорическая модель MIND IS A PERSON / РАЗУМ– ЭТО ЧЕЛОВЕК резюмирует эту точку зрения, и в некоторых местах разум или сознание функционируют независимо от человека. Например, в книге Брайана Трейси «21 способ продуктивности» половина концептуальных метафор умственной деятельности раскрывает её индивидуальные личностные особенности.

(1) *Use the present tense, positive and personal case so that they are immediately accepted by your subconscious mind.* (Eat that Frog, – P. 20).

(2) *When you make out your list the evening or the night before, your subconscious mind works on your list all night long while you sleep.* (тот же источник, – P. C.24).

(3) *There is a part of your mind that loves to be busy working on significant tasks that can really make a difference.* (тот же источник, – P. C.30).

Все примеры относятся к подсознательной части человеческого разума. При этом подсознание человека отражается как управляющая им личность, то есть то, что человек, намеревающийся достичь цели, записывает эти цели в настоящем времени, в виде подтверждения и конкретно по отношению к своей личной жизни, а его подсознание быстро воспринимает их, подсознание бодрствует и работает над задачами, даже когда человек спит, причём не только работает, но и любит работать, является доказательством того, что он проявляется в мышлении и языке как личность.

Мысли и идеи метафоризируются в языке как важная часть мыслительной деятельности и являются основой для создания нескольких концептуальных метафор (на английском языке). Например, в сформированной в английском языке метафорической модели IDEAS (THOUGHTS) ARE CONTAINERS / ИДЕИ (МЫСЛИ) – ЭТО СОСУД идеи и мысли представляются как отдельные контейнеры в мозгу.

Casey's return broke me out of my thought. (Café on the Edge of the World, – P.22).

It seemed like you were deep in thought when I walked over. (тот же источник, – P. C. 33).

Предлоги *out of*, *in* обычно используются в английском языке для обозначения нахождения предметов внутри или вне места. Вот почему, как было сказано выше, то, что мысли и идеи видятся в виде сосуда, обусловлено употреблением предлогов в английском языке. Поскольку умственная деятельность также является абстрактным понятием, при использовании его в общении в этот процесс переносятся наш языковой опыт по осознанию материальных явлений, ибо другого опыта в познавательном мире человека нет.

Концептуальные метафоры о человеческих эмоциях. В анализируемых метафорах доказано, что, выражая свои чувства с помощью слов, человек материализует абстрактные понятия и придаёт материальную окраску своим чувствам. В частности, если рассматривать метафорическую модель EMOTIONS ARE FLUIDS / ЭМОЦИИ - ЭТО ЖИДКОСТИ, то можно увидеть, что эмоции человека понимаются так же, как и жидкая субстанция. Например,

(1) *But by throwing yourself into these emotions, by allowing yourself to dive*

in, all the way, over your head even, you experience them fully and completely.

(2) *Morrie's approach was exactly the opposite. Turn on the faucet. Wash yourself with the emotion.* (Tuesdays with Morrie, – P. 30-31).

Из примеров видно, что человек может погружаться в эмоции и купаться в них, что выражается в английских словосочетаниях, например, *throwing yourself into emotions, dive in, wash yourself with the emotion.*

Еще одна концептуальная метафора эмоций EMOTIONS ARE OBJECTS (ЭМОЦИИ – ЭТО ОБЪЕКТЫ), эта метафора относится к восприятию человеческих чувств в виде материального объекта.

You are designed mentally and emotionally in such a way that task completion gives you a positive feeling. (Eat that frog, – P.12)

The difference is that you get a tremendous feeling of pride and satisfaction from the completion of something valuable and significant (тот же источник, – P. C. 31).

Такие глаголы, как *to give (дать), to get (получить)* выражают передачу или получение чувств, так же, как и вещей.

В третьей главе диссертации, озаглавленной **«Стратегические принципы перевода концептуальных метафор»**, анализируются методы, используемые при переводе метафор на узбекский язык из письменных дискурсов о личностном развитии, созданных на английском языке.

В теории перевода и переводоведении сформировалось понятие «закон сохранения метафоры», согласно которому метафорический образ должен максимально полно сохраняться в переводе. Несоблюдение этого закона приводит к изменению смысла метафорического выражения, снижению его эстетического и прагматического воздействия. Как отмечал В.Н. Вовк, пропуск метафор из первоисточника является «серьёзным и весьма распространённым средством нарушения авторского замысла».

Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман утверждали, что при прямом или дословном переводе метафоры в переводимом языке создаётся совершенно чужой образ, поэтому в подобных ситуациях они подчёркивали целесообразность перевода метафоры посредством неметафорической интерпретации¹⁶.

Согласно выводу Питера Ньюмарка, способ перевода метафоры напрямую зависит от типа текста, а информативные тексты не несут реальной функциональной нагрузки метафоры, и отбрасывание её в процессе перевода не влияет на содержание текста. В художественных текстах, наоборот, большее значение имеют метафоры, поскольку они содержат контекстуальную, семантическую и прагматическую информацию, поэтому необходимо обращать внимание на метафоры в таких текстах¹⁷.

По мнению А. Дейгана, Д. Габриса и С. Сольска, концептуальные метафоры можно переводить следующими способами: 1) сходная концептуальная метафора и эквивалентное языковое выражение; 2) сходная концептуальная метафора и разное языковое выражение; 3) иная

¹⁶ Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – С.19-20.

¹⁷ Newmark P. A. Textbook of translation. – L.; N.Y.: Prentice Hall, 1988. – P.47.

концептуальная метафора; 4) отбрасывание концептуальной метафоры. В данном исследовании анализ перевода концептуальных метафор проводился в рамках вышеуказанных четырёх методов.

1) сходная концептуальная метафора и эквивалентное языковое выражение

FEELINGS ARE OBJECTS/ЧУВСТВА – ЭТО ОБЪЕКТЫ.

Because of our own pain, and because of similar pain I had seen in the lives and relationships of many people I had worked with through the years, I began to feel more and more that much of the success literature of the past 50 years was superficial. (7 habits of highly effective people, – P. 23).

Оилам, шунингдек, йиллар давомиди мен билан бирга ишлаган кўплаб одамларнинг ҳаёти ва муносабатларида ўзим гувоҳ бўлган изтироблар туфайли сўнги 50 йил ичида чоп этилган адабиётлар саёз эканлигига амин бўлиб бордим. (Муваффақиятли инсонларнинг 7 кўникмаси, – Б. 26). (Из-за страданий, свидетелем которых я был в жизни и отношениях моей семьи, а также многих людей, с которыми я работал на протяжении многих лет, я пришёл к убеждению, что литература, опубликованная за последние 50 лет, поверхностна. (7 навыков успешных людей, – С. 26).

В данном примере “rain I had seen” и «ўзим гувоҳ бўлган изтироблар» («боль, которую я видел») в узбекском языке заложены в языке в виде видимого объекта, который можно увидеть или засвидетельствовать. Благодаря тому, что в английском и узбекском языках эмоции понимаются в виде материальных понятий, в данном случае переводчик смог дословно перевести метафору, и в обоих языках была создана одна и та же концептуальная метафора.

Если мы посмотрим на переводы предложений, выражающих концептуальную метафору LIFE IS A JOURNEY / ЖИЗНЬ ЕСТЬ ПУТЕШЕСТВИЕ:

(1) *Just as I was lost on the road, I was lost in life as well – unsure of exactly where I was going or why I was moving in that direction. (Café on the Edge of the World, – P. 6).*

Йўл четиди адашиб қолганимдек, ҳаётда ҳам адашиб қолгандим – қаёққа кетаётганим ва нима учун худди шу томонга кетаётганимни сираям тушунмасдим. (Ер чеккасидаги қаҳвахона, – Б.9). (Я потерялся в жизни так же, как потерялся на обочине дороги – словно я совершенно не понимал, куда я иду и зачем. (Кофейня на окраине земли, – С.9))

(2) *Be active in choosing your own path, or it will be chosen for you.*

Ўз шахсий йўлингни фаол танла, аксинча, танловни сендан тортиб олишади. Активно выбирайте свой личный путь, иначе у вас отнимут выбор.

Из вышеприведённых примеров видно, что в данной метафорической модели исходная и целевая области в переводе на узбекский язык остались неизменными, то есть использовались сходные концептуальные метафоры и эквивалентные языковые выражения. Причина этого в том, что понимание жизни как путешествия, движения к жизненным целям и в узбекском языке находит отражение как хождение по дороге, поэтому автор воссоздал

концептуальные метафоры на узбекском языке без каких-либо изменений. Хотя английский и узбекский народы исторически не имели очень близких связей из-за разделяющего их расстояния, общность человеческого опыта и культуры была доказана в проанализированных выше концептуальных метафорах.

2) аналогичная концептуальная метафора и другое языковое выражение.

Один из уникальных аспектов концептуальной метафоры SUCCESS IS UP / УСПЕХ ЭТО ВЕРШИНА состоит в том, что она имеет ориентационное значение. Установки на успех, имеющие в своём содержании ценностное значение, являются производными от человеческого опыта движения вверх.

Since then I'd spent my time working my way up in the company where I was employed. (Café on the Edge of the World, – P. 6).

Шундан кейин вақтимни ўзим жой топган компаниянинг чўққисини забт этмоққа сарфладим. (Ер чеккасидаги қахвахона, –Б.6). После этого я потратил своё время, пытаюсь достичь вершины компании, где я обрёл своё место. (Кофейня на окраине земли, – С.6.)

Учитывая важность концептуальных метафор в дискурсе личностного развития, несмотря на различия английской и узбекской концептуальных систем, понятийного пейзажа мира, национально-культурных ценностей и дифференциальных особенностей социальной среды, большинство метафор, проанализированных в переводе, переведены буквально, и одна и та же метафорическая модель сохраняется с использованием одного и того же языкового выражения. В некоторых местах, хотя исходная и целевая области концептуальной метафоры остаются неизменными, это осуществлено с помощью метафорического эквивалента, характерного для узбекского языка.

Если посмотрим на другой пример:

The years after graduation hardened me into someone quite different from the strutting graduate who left campus that day headed for New York City, ready to offer the world his talent. (Tuesdays with Morrie, – P.5).

Битирув оқиомидан сўнг мен ўз истеъдодини дунёга намойиш этиши мақсадида Нью Йоркка йўл олган такаббур битирувчи йигитчадан, йиллар давомида тобланган бутунлай бошқа инсонга айлангандим.(Моррининг сешанба дарслари, – Б.14). (После выпускного вечера я превратился из дерзкого выпускника, который уехал в Нью-Йорк, чтобы показать миру свой талант, обратившийся в совершенно другого человека, которым я был много лет (Вторники с Морри, – С 14)).

Когда мы анализируем в этом примере встречающиеся в английском и узбекском языках сочетания *hardened me* (ужесточивший меня), обратившийся совершенно в другого человека, можно понять, что речь идёт о психике человека. Комбинация, используемая на английском языке, переводится как «ожесточение сердца», а фраза на узбекском языке переводится как «измениться душой». В обоих случаях используется концептуальная метафора HUMAN SOUL IS A SUBSTANCE / ДУША ЧЕЛОВЕКА – ВЕЩЕСТВО. Но в первом примере есть указание на то, что сердце человека твёрдо, как камень, и перевод имеет значение «закалён, как металл». Когда концептуальная метафора сохраняется с использованием

другого языкового выражения, можно увидеть значение с двумя разными видами эмоциональной окрашенности в английском и узбекском языках (отрицательная - в английском языке, положительная - в узбекском языке).

3) перевод с использованием другой концептуальной метафоры.

при передаче смысла в процессе перевода, исходя из особенностей языков, также бывают случаи изменения концептуальных метафор.

However, when you complete a low value task, using the same amount of time and energy, you get little or no satisfaction at all. (Eat that frog, – P.31)

Худди шунча куч ва вақт сарфлаб, арзимас вазифани бажарганингизда эса, аксинча, ўзингиздан қониқиши ҳисси жуда паст ёки умуман бўлмайдди. (Самарадорликнинг 21 йўли, – Б.22) (И наоборот, когда вы тратите такое же количество усилий и времени на тривиальную задачу, у вас будет мало или совсем не будет чувства удовлетворённости собой. (21 способ повышения эффективности, – С.22))

Английское выражение «get little satisfaction» на узбекский язык буквально переводится как «получить небольшое удовлетворение». Этот пример показывает, что в английском языке эмоции рассматриваются как измеримые объекты, и это основано на метафорической модели EMOTIONS ARE MEASURABLE OBJECTS / ЭМОЦИИ – ЭТО ИЗМЕРИМЫЕ ОБЪЕКТЫ. В узбекском переводе видно, что эта онтологическая концептуальная метафора приобретает ориентационный оттенок и понимается как объект, движущийся снизу вверх по шкале уровня эмоций.

4) перевод без концептуальной метафоры.

Метафорическая модель THOUGHTS ARE PHYSICAL FORCES / МЫСЛИ - ФИЗИЧЕСКАЯ СИЛА в переводе:

I was just about to ask for a hint, when a thought struck me. (Café on the Edge of the World, – P. 6).

Кейсидан ишора кутган пайтим, буни ўзим англадим. (Шахар чеккасидаги қаҳвахона, – Б.81). Пока я ждал знака от Кейси, я сам понял это. (Кофейня на окраине земли, – С.81).

Анализируя концептуальные метафоры в английском языке, мы убедились, что мысли и идеи воплощаются в виде живого объекта, обладающего физической силой. Мы видим, что в узбекском переводе полностью утрачена метафорическая модель. В узбекском языке есть лингвистическое выражение для мысли, идеи, внезапно пришедшей в голову, и оно даже используется на сленговом языке как «осенила мысль». Если бы дословный перевод примера на узбекский язык был бы «Только я собрался попросить о знаке, меня осенила мысль», то был бы создан логический и языковой иноязычный образ. Но при переводе как «внезапно мне пришла в голову мысль или стукнула» исходная концептуальная метафора была бы воссоздана и в узбекском языке. В приведённом выше переводе концептуальная метафора не обнаружена, концептуальная метафора переведена без метафоры.

“Here’s how my emotions go,” Morrie told Koppel. “When I have people and friends here, I’m very up. (Tuesdays with Morrie, – P. 21).

– Кайфиятимга келсак, – деди Морри Копплега, – танишларим ва

дўстларим ёнимда бўлганида ўзимни яхши ҳис қиламан. (Моррининг сешанба дарслари, – Б.60). «Что касается моего настроения, — сказал Морри Коппле, — я чувствую себя лучше, когда меня окружают мои друзья и знакомые». (Вторники с Морри, – С.60).

Ur в переводе с узбекского означает «верхушка», «верх». Английское выражение *to be up* означает чувствовать себя бодрым, когда поднимается настроение. Для узбекского языка обычно характерно сочетание «поднять настроение». В обоих случаях радость и счастье ориентационно воплощены в бытии и ощущаются наверху, на вершине. То, что метафора в данном примере была опущена при переводе, является не концептуальным разрывом между английским и узбекским языками, а решением переводчика. С прагматической точки зрения это не нанесло вреда содержанию.

В заключение можно сказать, что концептуальные метафоры переводятся в виде одной и той же концептуальной метафоры, в виде разных концептуальных метафор или опускаются в зависимости от особенностей контекста и языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. При сопоставительном исследовании дискурса с такими лингвистическими явлениями, как речь и текст, отражение в его содержании речевых и текстовых аспектов является основным фактором, хотя дискурс отличается от этих двух языковых единиц. В частности, если мы говорим, что дискурс – это речь, созданная в социокультурном контексте, то помимо языка она демонстрирует и экстралингвистические признаки. Дискурс также можно рассматривать как ментальное явление в силу присущей ему целостности и взаимозависимости в контексте.

2. Дискурс личностного развития построен на основе умственного и физического совершенства студента, эффективного участия в экономических и социальных отношениях и, в целом, цели развития всех сторон его жизни. Создание дискурса личностного развития на основе национальных идеологических взглядов, номинационно-мотивационная, методологическая структура этого дискурса тесно связаны с национальным языком, культурой, национальным менталитетом, мировоззрением, духовностью, религиозными убеждениями, образом мышления.

3. Литература по развитию личности носит интерактивный характер, читатель не пассивен при чтении, наоборот, находит ответ на вопрос, поставленный автором, использует предложенное практическое задание, чтобы применить в своей жизни информацию, изложенную в главе или части книги, поэтому её можно оценить как направленную на определённую цель форму общения.

4. В качестве объекта исследования, вызывающего постоянный интерес к таким дисциплинам, как лингвистика, переводоведение и стилистики, метафоры также заняли центральное место в когнитивной лингвистике. Неразрывность языка и мысли, взаимосвязь, воплощение мыслительных процессов в языке закладывает основу для создания метафор, лингвистические единицы, сформированные в результате метафоризации, в

дальнейшем управляют человеческим разумом и мыслительным процессом. Человек осознаёт мир при помощи метафор, отражённых в его мышлении, категоризирует новые знания, классифицирует и оценивает их.

5. Из изученных исследований стало ясно, что в современной лингвистике основное внимание уделяется когнитивным аспектам метафор. Следовательно, логическая сущность метафор, сформированная на основе ряда факторов, таких как многолетний опыт человека, культурные ценности, географическое положение и исторический опыт, помогает в полной мере понять это явление.

6. Метафоры, служащие для повышения выразительности речи, могут вызывать определённые трудности у изучающих иностранные языки и занимающихся переводческой практикой. Метафоры, охватывающие разные области применения, включают определённые концептуальные особенности в каждом направлении. Метафоры формируются посредством социокультурных убеждений и отношения определённой культуры, поэтому когнитивный подход к переводу метафор позволяет нам рассматривать метафоры как когнитивные конструкции, которые концептуально представляют человеческий опыт, отношения и практику.

7. Перевод метафор затруднён из-за различий между метафорами в системах разных языков. Естественно, что донесение до носителей других языков картины мира, созданной на основе сравнений в метафорическом мышлении, возникшем в результате социально-бытовой жизни и опыта одного народа, создаёт трудности для переводчика.

8. Сложность перевода метафор, а также то, что концептуальные метафоры возникают не в одном, а в разных местах дискурса, усложняют процесс их перевода. Однако при этом каждый компонент должен быть переведён с использованием специальной стратегии перевода метафоры. Полученная в результате переведённая метафора может сохранить некоторые черты исходной концептуальной метафоры или может быть создана другая концептуальная метафора, основанная на характере переводимого языка.

9. Метафорические модели в произведениях по личностному развитию на языке перевода часто переводятся в сходные метафорические модели. Это показало сходство процессов концептуализации времени, жизни, смерти, умственной и эмоциональной деятельности английского и узбекского народов. Замена исходной области другой концепцией отражена во многих случаях использования метафор сосуда, имеющихся в английском языке.

10. При переводе бывают опущены части концептуальных метафор, которых нет в узбекском языке, из чего очевидно, что эти аспекты восходят не только к культурному различию, но и к различию в лексико-грамматической системе двух языков. Метафорические образы, характерные для английского языка, часто отсутствуют в узбекском языке и наоборот, поэтому не всегда удаётся перевести метафоры с английского текста на узбекский язык. При этом вместе с требованием перевода возникает необходимость изменения или опущения метафорического образа.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

FAYZIYEVA AZIZA ANVAROVNA

**TRANSLATION OF CONCEPTUAL METAPHORS OF THE ENGLISH
LINGUISTIC DISCOURSE OF SELF-IMPROVEMENT INTO UZBEK**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under №B2022.3.PhD/Fil2786.

The dissertation has been accomplished at the Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council and «Ziyonet» information and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Kasimova Nafisa Farhodovna
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Official opponents:

Akhmedov Oybek Saparboyevich
Doctor of Science in Philology, Professor

Tairova Nargiza Isakovna
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Leading organization:

Samarkand State Institute of Foreign Languages

The dissertation defense will be held on «09» January 2023 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-12-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 256). (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on «26» December 2022.
(Mailing protocol-register No. 22-34 of «26» December 2022)



D.S.Urayeva

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate professor

M.M.Juraeva

Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc), professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to determine the methods of translating conceptual metaphors used in the English self-improvement linguistic discourse into the Uzbek language.

The tasks of the research work:

to reveal the characteristics of the discourse of self-improvement in English linguistic culture based on the anthropocentric and contextual aspects of the discourse;

to identify functional-communicative parameters of the self-improvement discourse as well as factors that condition successful communication in the author-reader relationship within this discourse;

to demonstrate the significance of textual structure discursive markers, directives in self-improvement language discourse, imperatives, interrogative sentences in the character of the discourse;

to explain the conceptual nature of metaphors, their contextual conditioning, the role of conceptual metaphors in creating the discourse of personal development;

to analyze the occurrence of metaphors in the translational field of self-improvement discourse, the classification of conceptual metaphors in translations from English to Uzbek.

The methods of the research. Comparative, conceptual, linguo-cultural, contextual-situational, linguo-pragmatic, and classification methods of analysis were used in the dissertation.

Scientific novelty of the research is as follows:

It has been demonstrated that the framework of the anthropocentric paradigm determines the genre features of the linguodiscourse of self-improvement that have developed in the English linguoculture, such as contextual embodiment, the use of personal pronouns in linguistic and register analysis, their grammatical position, valency, collocations of combinations, and modality.

the manifestation of the identified national-metaphorical themes of the discourse of self-improvement according to the structural, ontological, orientational classification, the communicative functions of conceptual metaphors in the conceptualization of a social goal has been substantiated;

it has been proved that the embodiment of metaphorical models in the cognitive processes of the human mind occurs intuitively on the basis of physical, mental, emotional, social experience, one concept is transferred to another concept with different conceptual groups corresponding to it through cognitive mapping;

it has been revealed that the priority of the process of symbolization and conceptualization in the translation of a conceptual metaphor, as well as the secondary nature of a metaphor's psychological, sociocultural, and linguistic aspects, constitute the pragmatic, contextual basis for their appropriate translation.

The implementation of the research results. Based on the scientific findings obtained during the translation of conceptual metaphors in English self-improvement linguodiscourse into the Uzbek language:

conclusions related to the genre features of the self-improvement linguo-discourse, contextual realization, the use of personal pronouns in linguistic and register analysis, their grammatical position, valency, co-occurring collocations, modality within the framework of the anthropocentric paradigm were used in the implementation of the fundamental project on the topic "Uzbek mythology and its role in the development of artistic thinking" of Navoi State Pedagogical Institute F1-XT-0- Number 19919 (Reference No. 88-87-2383/04 of Navoi State Pedagogical Institute dated June 24, 2022). As a result, it helped to scientifically justify the role of self-improvement literature in shaping national thinking;

the communicative functions defined in the discourse of personal development according to the structural, ontological, and orientational classification of conceptual metaphors are manifested in the conceptualization of the social goal "TALENT - Establishing Master Programs in Human Resource Management and Talent" implemented at Bukhara State University through the European Commission's Erasmus+ program. It was used in the international project "Central Asian Development" (Bukhara State University reference number 05-01-0966 dated June 28, 2022). As a result, the scientific-practical significance of introducing propaganda materials developed in English has been demonstrated, and it has enabled the interpretation of linguo-pragmatic features of lexemes in the lexical and semantic layers of texts as the foundation of language acquisition;

findings related to the importance of the symbolization and conceptualization processes in the translation of a conceptual metaphor, as well as the psychological, socio-cultural, and linguistic aspects of the metaphor are secondary in nature, forming the pragmatic, contextual basis of their adequate translation were used in the preparation of the scenarios of the television programs "Hello, Bukhara" and "The Eighth Miracle" of the "Bukhara" TV channel (reference No. 1/164 dated June 28, 2022) As a result, the content of the materials prepared for these TV programs was perfected and the program's scientific popularity was ensured.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, the conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 140 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

I бўлим (I часть; Part I)

1. Fayziyeva A.A. Peculiarities of translating self-help book titles into the Uzbek language // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. ISSN: 2249-7137 Vol.11, Issue 11, 2021. – P. 869-873. (Impact Factor - SJIF 2021 = 7.492).

2. Fayziyeva A.A. Conceptual metaphor universals in English and Uzbek // JournalNX - A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal. ISSN No: 2581 – 4230, VOLUME 8, ISSUE 4, 2022. – P.54-57. (Impact Factor - SJIF 2022 = 7.183).

3. Fayziyeva A.A. On Features of Discourse and Its Representation in Self-Help Literature // Pindus Journal Of Culture, Literature, and ELT. ISSN: 2792 – 1883 Vol.2, No.5, 2022. – P.164-169. (Impact Factor - SJIF 2022 = 5.686).

4. Файзиёва А.А. Метафоралар таржимасининг лингвомаданий хусусиятлари // “Сўз санъати” халқаро журнали. – Самарқанд, 2022. – №2. – Б. 25-29. (10.00.00; №31).

5. Файзиёва А.А. Шахсий ривожланишга оид асарларнинг лингвистик хусусиятлари // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари. – Тошкент, 2022. – №1/2. – Б. 292-295. (10.00.00; №15).

6. Fayziyeva A.A. Linguistic and conceptual pictures of the world // Electronic journal of actual problems of modern science, education and training. March, 2022. ISSN 2181-9750. – Urganch, 2022. – №3. – Б. 40-44. (10.00.00; №22).

7. Файзиёва А.А. Метафоралар таржимасига турли қарашлар// Таълим ва инновацион тадқиқотлар. – Бухоро, 2022. – № 6.2 (Махсус сон). – Б. 35-40. (10.00.00; 2021).

8. Файзиёва А.А. Шахсий ривожланишга оид асарларда вақтга оид концептуал метафораларнинг қўлланилиши // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. – Хива, 2022. – №12/4. – Б.172-175. (10.00.00; №21).

9. Fayziyeva A.A. On pragmatic strategies of translation // 2nd global symposium on humanity and scientific advancements. An International Multidisciplinary Conference. – USA, 2021. – P. 97-99.

II бўлим (II часть; part II)

10. Fayziyeva A.A. Peculiarities translation of conceptual metaphors used in self-help discourse // International Conference on Developments in Education, Sciences and Humanities. – Italy, 2022. – P. 58-60.

11. Файзиёва А.А. Ориентацион концептуал метафораларнинг ўзига хос хусусиятлари // Innovative Trends in Science, Practice and Education. International scientific conference. – Germany, 2022. – P.26-29.

12. Файзиёва А.А. Шахсий ривожланишга оид асарлар ва уларнинг таржимаси хусусида // The 21st Century Skills for Professional Activity.

International Scientific-Practical Distance Conference . – Tashkent, 2021. – P.63-67.

13. Файзиева А.А. Дискурс атамасига турли таърифлар // Таълим ва тарбия масалалари. Илмий мақолалар тўплами. 4- китоб. – Навоий, 2015. – Б. 140-143.

14. Файзиева А.А. Лингвопрагматика тарихига назар // Замонавий дунёда инновацион тадқиқотлар: Назария ва амалиёт. Илмий, масофавий, онлайн конференцияси, – 2022. – № 16. – Б.126-128.

15. Файзиева А.А. Структуравий метафораларнинг концептуал шартланиши. Пm-fan muammolari yosh tadqiqotchilar talqinida. Respublika ilmiy-onlayn konferensiya. Q.1. – 2022. – № 2. – В.149-151.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ҳамда ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 21.12.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,2 Адади: 100 нусха. Буюртма №742

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

